叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 写给朋友的一封信中，(a Confession Of Evangelical Principles) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

写给朋友的一封信中，(A Confession of Evangelical Principles)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [-]
Transcribed **from** **the** **[** **1808** **]**
转录 从 这 [-]

摘自[1808]

[dʒeɪ] . ['tʃeɪnɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
J **.** **Cheney** **edition** **by** **David** **Price** **,**
J . 切尼 版 经过 大卫 价格 ,

J. Cheney 版本，David Price 编辑

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bɒd'li:ən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **Many** **thanks** **to** **the** **Bodleian** **for** **allowing** **their** **copy**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到 这 博德利图书馆 为了 允许 他们的 复制
[tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .
to **be** **consulted** **.**
到 是 咨询 .

邮箱：ccx074@pglaf.org 非常感谢博德利图书馆允许查阅他们的藏本。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kən'feʃ(ə)n]
CONFESSION
忏悔

忏悔

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˌi:væn'dʒelɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Evangelical **Principles** **,**
福音 原则 ,

福音派原则

[ɪn] [ə; eɪ]
IN **A**
在 一个

在

['letə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] ;
LETTER **TO** **A** **FRIEND** **;**
信 到 一个 朋友 ;

给朋友的一封信；

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [tʃɜ:tʃ] ,
J **.** **CHURCH** **,**
J . 教会 ,

J. CHURCH，

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
Minister of the gospel ,
部长 的 这 福音 ,

福音传道者

['bænbəri] ,
BANBURY ,
班伯里 ,

班伯里，

['ɒksɒn] .
OXON .
牛津 .

牛津。

“ [bɪ'lʌvɪd] , [wen] [ai] [geɪv] [ɔ:l] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [raɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
“ Beloved , when I gave all diligence to write unto you , of the common
“ 心爱 , 什么时候 我 给予 全部 勤勉 到 写 到 你 , 的 这 常见的
[sæl'veɪʃ(ə)n] ;
Salvation ;
救恩 ;

“亲爱的弟兄姊妹，我竭力写信给你们，论到我们共同的救恩；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:t] [ju:; jʊ] ,
it was needful for me to write unto you , and exhort you ,
它 曾是 需要 为了 我 到 写 到 你 , 和 劝勉 你 ,

我不得不写信给你们，劝勉你们。

[ðæt] [ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] ['ɜ:nɪstli] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] [dɪ'lɪvəd]
that ye should earnestly contend for the Faith , which was once delivered
那 是的 应该 切实 抗衡 为了 这 信仰 , 哪个 曾是 一次 发表
['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [seɪnts] .
unto the Saints .
到 这 圣徒队 .

你们应当竭力捍卫从前一次交付给圣徒的真道。

” [dʒu:d][θri:] .
” Jude 3 .
” 裘德 3 .

犹大书 3.

['bænbəri] ;
Banbury ;
班伯里 ;

班伯里；

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ][dʒeɪ] . ['tʃeɪni] ,
PRINTED AND SOLD BY J . CHENEY ,
打印 和 卖 经过 J . 切尼 ,

由 J. Cheney 印刷和销售

['prɪntə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['klærəns] .
Printer to His Royal Highness the Duke of Clarence .
打印机 到 他的 皇家 高度 这 公爵 的 克拉伦斯 .

克拉伦斯公爵殿下的御用印刷商。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
PRICE SIXPENCE .
价格 六便士 .

价格六便士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

['letə(r)] .
Letter **.**
信 .

信。

['bænbəri] ; ['februəri] 1st , - .
Banbury **;** **February** **1st** **,** **1808** **.**
班伯里 ; 二月 1st , - .

班伯里；1808 年 2 月 1 日。

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [leɪd][tuː; tə]
As **you** **have** **solicited** **me** **to** **vindicate** **myself** **from** **the** **things** **laid** **to**
作为 你 有 征求意见 我 到 表白 我 从 这 事物 铺设 到
[maɪ] [tʃɑːdʒ] ,
my **charge** **,**
我的 收费 ,

既然你们要求我为自己洗清罪名，

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][həʊld] ;
I **take** **this** **opportunity** **of** **making** **public** **the** **sentiments** **I** **hold** **;**
我 拿 这 机会 的 制作 民众 这 情感 我 抓住 ;

我借此机会公开表达我的想法；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n]
and **I** **will** **answer** **the** **rest** **of** **the** **charges** **at** **the** **close** **of** **my** **confession**
和 我 将要 回答 这 休息 的 这 收费 在 这 关闭 的 我的 忏悔
[ɒv; əv] [feɪθ] .
of **faith** **.**
的 信仰 .

我将在我的信仰告白结束时回答其余的指控。

[ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [fɔː(r)] ; [fɜːst] , [ðæt] [aɪ][həʊld][ænd; ənd]
The **charges** **brought** **against** **me** **,** **are** **these** **four** **;** **First** **,** **That** **I** **hold** **and**
这 收费 带来 反对 我 , 是 这些 四 ; 第一的 , 那 我 抓住 和
['prɑːpəgeɪt] [ˌæntɪ'nəʊmɪən] ['sentɪmənts] .
propogate **Antinomian** **sentiments** **.**
传播 反律主义者 情感 .

对我的指控有以下四点：第一，我持有并传播反律法主义思想。

['sekəndli] , [ðæt] [aɪ] [krɪ'eɪt] [dɪ'vɪʒnz] [weər'evə(r)][aɪ] [priːtʃ] .
Secondly **,** **That** **I** **create** **divisions** **wherever** **I** **preach** **.**
第二 , 那 我 创造 部门 无论 我 布道 .

其次，我无论在哪里布道，都会造成分裂。

['θɜːdli] , [ðæt] ['ɑːftə(r)]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [priːtʃ] ,
Thirdly **,** **That** **after** **People** **come** **to** **hear** **me** **preach** **,**
第三 , 那 后 人们 来 到 听到 我 布道 ,

第三，在人们来听我布道之后，

[ðeɪ] ['kænɒt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [hɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] [ə'gen] .
they **cannot** **with** **pleasure** **hear** **their** **own** **Ministers** **again** **.**
他们 不能 和 乐趣 听到 他们的 自己的 部长们 再次 .

他们再也无法愉快地听到自己部长们的声音了。

[ænd; ənd] , ['fɔːθli] , [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə] ['sɪnəz] .

And	**,**	**Fourthly**	**,**	**That**	**I**	**do**	**not**	**preach**	**to**	**Sinners**	**.**
和	,	第四	,	那	我	做	不是	布道	到	罪人	.

第四，我不向罪人传道。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['ʧɑːʤɪz] [ɪn'diːd] !

These	**are**	**heavy**	**charges**	**indeed**	**!**
这些	是	重的	收费	的确	!

这些指控确实很重！

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] , [æz; əz][maɪ] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [ˌæntɪ'nəʊmɪən] ,

With	**respect**	**to**	**the**	**first**	**,**	**as**	**my**	**sentiments**	**are**	**deemed**	**Antinomian**	**,**
和	尊重	到	这	第一的	,	作为	我的	情感	是	被认为	反律主义者	,

关于第一点，由于我的观点被认为是反律法主义的，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['pʌblɪk] :

I	**think**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**make**	**them**	**public**	**:**
我	思考	它	我的	责任	到	制作	他们	民众	:

我认为我有责任将它们公之于众：

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʧɑːʤɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

the	**rest**	**of**	**the**	**charges**	**are**	**not**	**worth**	**an**	**answer**	**.**
这	休息	的	这	收费	是	不是	值得	一个	回答	.

其余指控不值得回应。

[bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['dɒktrɪnz] [aɪ] [priːtʃ] ,

But	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**that**	**the**	**leading**	**doctrines**	**I**	**preach**	**,**
但	,	我	能	保证	你	,	先生	,	那	这	领导	教义	我	布道	,

但是，先生，我可以向您保证，我所宣扬的主要教义，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪʧ] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

are	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**,**	**which**	**is**	**the**	**only**	**rule**	**of**	**faith**	**and**
是	在	和谐	和	这	单词	的	上帝	,	哪个	是	这	仅有的	规则	的	信仰	和

['prækTɪs] :

practice	**:**
实践	:

与上帝的圣言相符，而上帝的圣言是信仰和实践的唯一准则：

[aɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

I	**embrace**	**and**	**propogate**	**no**	**other**	**doctrines**	**than**	**these**	**,**
我	拥抱	和	传播	不	其他	教义	比	这些	,

我只信奉和传播这些教义，除此之外别无他法。

[set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɒk'traɪnl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ðə; ðɪ]['westmɪnstə(r)]

set	**forth**	**in**	**the**	**doctrinal**	**Articles**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**;**	**the**	**Westminster**
放	前进	在	这	教义	文章	的	这	教会	的	英格兰	;	这	威斯敏斯特

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] ;

Confession	**of**	**Faith**	**;**
忏悔	的	信仰	;

载于英国国教教义纲要；《威斯敏斯特信条》；

[ænd; ənd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] , [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , ['dʒen(ə)rəli][həʊld]

and	**what**	**your**	**own**	**Ministers**	**,**	**who**	**belong**	**to**	**the**	**Associations**	**,**	**generally**	**hold**
和	什么	你的	自己的	部长们	,	WHO	属于	到	这	协会	,	一般来说	抓住

,

,

,

以及你们自己的部长们，也就是那些隶属于这些协会的人，通常持有的观点，

[æz; əz] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['sɜːkjələ(r)] ['lɛtəz] ; ['neɪmli] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	appears	upon	their	circular	letters	;	namely	,	receiving	the	Scriptures	of	the
作为	出现	之上	他们的	圆	信件	;	即	,	接收	这	经文	的	这

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] ,

Old	and	New	Testament	,
老的	和	新的	遗嘱	,

正如他们在通函中所述，即接受旧约和新约圣经。

[æz; əz][ðeə(r)]['əʊnli] [gaɪd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ; [ænd; ənd] [ðens] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] ,

as	their	only	guide	in	faith	and	practice	;	and	thence	deriving	their	belief	,
作为	他们的	仅有的	指导	在	信仰	和	实践	;	和	因此	推导	他们的	信仰	,

作为他们信仰和实践中唯一的指导原则；并由此得出他们的信仰。

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [θriː] ['iːkwəl] [p'ɜːsənz] , [ɪn][wʌn][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] ; [ɪ'tɜːn(ə)l]

in	the	important	doctrines	of	three	equal	Persons	,	in	one	divine	essence	;	Eternal
在	这	重要的	教义	的	三	平等的	人	,	在	一	神圣的	本质	;	永恒

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

and	personal	Election	;
和	个人的	选举	;

在三位一体、同质的神圣本质、永恒的个人拣选等重要教义中；

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ; [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs]

Original	Sin	;	Justification	,	by	the	imputed	righteousness
原来的	罪	;	理由	,	经过	这	估算	义

原罪；因归算的义而称义

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɒv; əv] [kraɪst] ; [ˌefɪ'keɪʃəs] [greɪs] [ɪn] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ; [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv] [bɪl'iːvəz]

of	Christ	;	Efficacious	Grace	in	Regeneration	;	the	final	perseverance	of	Believers
的	基督	;	有效的	优雅	在	再生	;	这	最终的	毅力	的	信徒

[tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] ;

to	eternal	Glory	;
到	永恒	荣耀	;

基督的恩典；重生中的大能恩典；信徒最终坚持到底，得享永恒荣耀；

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði][lɑːst]['dʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

the	resurrection	of	the	Dead	;	the	last	Judgment	;	the	everlasting	happiness	of
这	复活	的	这	死的	;	这	最后的	判断	;	这	永恒	幸福	的

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;

the	Righteous	;
这	正义	;

死人复活；末日审判；义人永享幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] . [ðiːz]

and	the	punishment	of	the	Impenitent	.	These
和	这	惩罚	的	这	不知悔改的	.	这些

以及对不悔改者的惩罚。这些

, [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dɒktrɪnz] [aɪ] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][ɪn][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]

,	Sir	,	are	the	leading	doctrines	I	preach	,	and	they	stand	in	no	need	of
,	先生	,	是	这	领导	教义	我	布道	,	和	他们	站立	在	不	需要	的

[æn; ən][ə'pɒlədʒi] :

an	apology	:
一个	道歉	:

先生，这些都是我所宣扬的主要教义，无需任何辩解：

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɒsp(ə)l][ai][hæv; həv][felt][ænd; ənd]

but	**,**	**as**	**I**	**am**	**set**	**for**	**the**	**defence**	**of**	**that**	**gospel**	**I**	**have**	**felt**	**and**
但	,	作为	我	是	放	为了	这	防御	的	那	福音	我	有	毛毡	和

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	**,**
享受	,

但是，当我准备好捍卫我所感受和享受的福音时，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['glɔːriəs] ['dɒktrɪnz] ;

I	**am**	**not**	**ashamed**	**of**	**one**	**of**	**its**	**glorious**	**doctrines**	**;**
我	是	不是	羞愧	的	一	的	它是	辉煌	教义	;

我并不为它其中一项光荣的教义感到羞耻；

[nɔː(r)][dɪd][ai]['evə(r)] [ɪn'tenʃənəli] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['sentəns] [ai]['evə(r)]

nor	**did**	**I**	**ever**	**intentionally**	**deviate**	**from**	**them**	**in**	**one**	**sentence**	**I**	**ever**
也不	做过	我	曾经	故意	偏离	从	他们	在	一	句子	我	曾经

[prə'naʊnst] ,

pronounced	**,**
发音	,

我也从未故意在我说的任何一句话中偏离这些原则。

[sɪns] [ai][hæv; həv][felt][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [siːn] [ðeə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

since	**I**	**have**	**felt**	**their**	**power**	**,**	**seen**	**their**	**beauty**	**,**	**and**	**have**	**been**	**enabled**	**to**
自从	我	有	毛毡	他们的	力量	,	已见	他们的	美丽	,	和	有	到过	已启用	到

[dɪ'kleə(r)][ðem; ðəm] ;

declare	**them**	**;**
宣布	他们	;

因为我已感受到它们的力量，看到了它们的美丽，并且有能力将它们宣扬出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [hænd] [ðæt] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [əʊnd] [ænd; ənd]

and	**that**	**good**	**hand**	**that**	**instructed**	**me**	**in**	**them**	**,**	**and**	**has**	**owned**	**and**
和	那	好的	手	那	指示	我	在	他们	,	和	有	拥有	和

[blest][ðem; ðəm] ,

blest	**them**	**,**
祝福	他们	,

还有那双教导我学习它们、拥有并祝福它们的好手，

[baɪ][ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [ai] [trʌst] ,

by	**me**	**,**	**as**	**an**	**instrument**	**,**	**I**	**trust**	**,**
经过	我	,	作为	一个	乐器	,	我	相信	,

对我而言，作为一种工具，我信任它。

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][laɪf] ; [ðen] ,

will	**enable**	**me**	**to**	**maintain**	**them**	**to**	**the**	**close**	**of**	**life**	**;**	**then**	**,**
将要	使能够	我	到	维持	他们	到	这	关闭	的	生活	;	然后	,

这将使我能够维持它们直至生命终结；然后，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ][səʊl] , ['kʌmfətɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ,

I	**hope**	**to**	**feel**	**them**	**supporting**	**my**	**soul**	**,**	**comforting**	**my**	**heart**	**,**
我	希望	到	感觉	他们	支持	我的	灵魂	,	令人感到安慰	我的	心	,

我希望感受到他们的支持，他们的慰藉，抚慰我的心灵。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɪŋdəm] , [ðæt]

and	**giving**	**me**	**a**	**sweet**	**assurance**	**of**	**an**	**entrance**	**into**	**that**	**kingdom**	**,**	**that**
和	给予	我	一个	甜的	保证	的	一个	入口	进入	那	王国	,	那

['kænɒt] [biː; bi] [muːvd] .

cannot	**be**	**moved**	**.**
不能	是	已搬	.

并给了我一个甜蜜的保证，那就是进入那个不可撼动的王国。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒktrɪnz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ə'mɪdst] [greɪt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	following	doctrines	I	have	been	enabled	to	declare	amidst	great	opposition	,
这	下列的	教义	我	有	到过	已启用	到	宣布	在……之中	伟大的	反对	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽管面临巨大反对，我仍得以宣告以下教义，并且：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [ðəʊz] [huː] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm]

as	they	are	a	part	of	the	revealed	will	of	God	,	those	who	oppose	them
作为	他们	是	一个	部分	的	这	揭晓	将要	的	上帝	,	那些	WHO	反对	他们

,

,

,

因为它们是上帝启示旨意的一部分，所以那些反对它们的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [gɒd] [hɪm'self] .

are	fighting	against	God	himself	.
是	斗争	反对	上帝	他自己	.

他们是在与上帝作对。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnɪstər] [huː]

As	to	the	loss	of	the	favor	and	friendship	of	those	Ministers	who
作为	到	这	损失	的	这	偏爱	和	友谊	的	那些	部长们	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] ,

are	strangers	to	the	power	of	Godliness	,
是	陌生人	到	这	力量	的	敬虔	,

至于那些对敬虔的力量一无所知的牧师们所失去的恩宠和友谊，

[ænd; ənd] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðɪs] , [aɪ]

and	averse	to	the	humiliating	doctrines	of	the	Cross	of	Christ	,	this	,	I
和	反	到	这	羞辱	教义	的	这	叉	的	基督	,	这	,	我

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

我希望，如果有人厌恶基督十字架上那些屈辱的教义，那么……

[wɪl] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] ,

will	not	break	my	heart	;	and	while	they	are	loading	me	with	reproach	,
将要	不是	休息	我的	心	;	和	尽管	他们	是	加载中	我	和	责备	,

不会让我心碎；当他们对我百般责备时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['rendə(r)] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [kɜːs] , [aɪ] [wɪl] [bles] ;

I	shall	not	render	railing	for	railing	;	for	while	they	curse	,	I	will	bless	;
我	将	不是	使成为	栏杆	为了	栏杆	;	为了	尽管	他们	诅咒	,	我	将要	保佑	;

我不会以辱骂还辱骂；因为他们咒诅的时候，我必赐福。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'dem] , [aɪ][həʊp] [gɒd] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] ; [waɪl] [ðeɪ] [ə'pəʊz] , [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːd]

while	they	condemn	,	I	hope	God	will	justify	;	while	they	oppose	,	I	know	he	will	lead
尽管	他们	谴责	,	我	希望	上帝	将要	证明合法	;	尽管	他们	反对	,	我	知道	他	将要	带领

[ɒn] ;

on	;
在	;

他们谴责我，但我相信上帝会为我伸张正义；他们反对我，但我知道他会引领我前进；

[ænd; ənd] , [aɪ][həʊp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][pʊt][ʌp] [ðæt] ['tʃærətəbl] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	,	I	hope	,	I	shall	be	enabled	to	put	up	that	charitable	prayer	for	my
和	,	我	希望	,	我	将	是	已启用	到	放	向上	那	慈善	祷告	为了	我的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

而且，我希望，我能够为我的敌人献上那份仁慈的祈祷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ; “ ['fɑ:ðə(r)] , [fə'gɪv] [ðem; ðəm] :

which	the	Redeemer	did	for	his	;	“	Father	,	forgive	them	:
哪个	这	救世主	做过	为了	他的	;	“	父亲	,	原谅	他们	:

救赎主为他的子民所做的事；“父啊，赦免他们：”

” [pi:] . [faɪv]

”	p	.	5
”	p	.	5

第5页

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['daɪɪŋ] ['sti:vn] , “ [lɔ:d] , [leɪ] [nɒt] [ðɪs] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] :

in	the	language	of	dying	Stephen	,	“	Lord	,	lay	not	this	to	their	charge	:
在	这	语言	的	垂死	史蒂芬	,	“	主	,	躺	不是	这	到	他们的	收费	:

用临终的司提反的话来说：“主啊，不要把这事归到他们身上：”

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paɪəs] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['lɪtəni] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] ,

”	and	in	the	pious	breathings	of	the	Church	of	England	Litany	,	I	would	pray	,
”	和	在	这	虔诚的	呼吸	的	这	教会	的	英格兰	连祷	,	我	会	祈祷	,

“于是，伴着英国国教圣歌虔诚的吟诵，我祈祷着，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [ði:] , [tu:; tə] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] , ['pə:sikju:tə] , [ænd; ənd]

“	That	it	may	please	thee	,	to	forgive	our	enemies	,	persecutors	,	and
“	那	它	可能	请	你	,	到	原谅	我们的	敌人	,	迫害者	,	和

['slɑ:ndərə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)] [hɑ:ts] .

slanderers	,	and	to	turn	their	hearts	.
诽谤者	,	和	到	转动	他们的	心	.

“愿你乐意饶恕我们的仇敌、迫害者和诽谤者，并使他们回心转意。

” [ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

”	And	while	many	in	our	day	are	shy	of	the	doctrines	of	the	gospel	,
”	和	尽管	许多	在	我们的	天	是	害羞的	的	这	教义	的	这	福音	,

“虽然当今许多人对福音教义感到羞怯，

([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [pru:f] [ðeɪ] ['nevə(r)][felt][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['teɪstɪd][ðeə(r)]

(	which	is	an	awful	proof	they	never	felt	their	power	,	and	never	tasted	their
(	哪个	是	一个	可怕	证明	他们	绝不	毛毡	他们的	力量	,	和	绝不	尝过	他们的

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

（这真是个可怕的证明，他们从未感受过自己的力量，也从未尝过自己的甜头，）

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;)

so	that	they	are	but	little	consequence	to	them	;	)
所以	那	他们	是	但	小的	结果	到	他们	;	)

所以对他们来说，这些都无关紧要；）

[aɪ][həʊp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][stænd][fɑ:st][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

I	hope	,	I	shall	be	enabled	to	stand	fast	in	the	faith	,
我	希望	,	我	将	是	已启用	到	站立	快速地	在	这	信仰	,

我希望，我能坚定信仰。

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [fɜ:m] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] ;

and	hold	the	beginning	of	my	confidence	firm	,	unto	the	end	;
和	抓住	这	开始	的	我的	信心	公司	,	到	这	结尾	;

并且要将我起初的信心坚定不移，直到最后；

[nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['terɪfaɪd] [baɪ]['eni][ɒv; əv][maɪ] ['ædvəs(ə)riz] , [haʊ'evə(r)]['pɒpjələ(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .

not	at	all	terrified	by	any	of	my	adversaries	,	however	popular	they	may	be	.
不是	在	全部	恐惧	经过	任何	的	我的	对手	,	然而	受欢迎的	他们	可能	是	.

无论我的对手多么受欢迎，我都丝毫不惧。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['pælieɪt] [ænd; ənd][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ded] ['bærən] [draɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɪ'gæləti] ,

If	I	could	palliate	and	comply	with	their	dead	barren	dry	system	of	legality	,
如果	我	可以	缓解	和	遵守	和	他们的	死的	荒芜	干燥	系统	的	合法性	,

如果我能安抚并遵守他们那死气沉沉、毫无生气的法律体系，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

I	believe	that	they	would	cease	to	reproach	me	.
我	相信	那	他们	会	停止	到	责备	我	.

我相信他们会停止责备我。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] , [ai][ˌeɪ 'em]

But	,	because	I	maintain	and	declare	the	whole	counsel	of	God	,	I	am
但	,	因为	我	维持	和	宣布	这	所有的	法律顾问	的	上帝	,	我	是

[diːmd] [æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] ;

deemed	an	Antinomian	;
被认为	一个	反律主义者	;

但是，因为我坚持并宣扬上帝的全部旨意，我就被认为是反律主义者；

[ə; eɪ] ['trʌbələr] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ; [ə; eɪ]['səʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sɛnʃənz] ; [ə; eɪ][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪʒnz] ;

a	Troubler	of	Churches	;	a	Sower	of	Dissentions	;	a	Creator	of	Divisions	;
一个	麻烦制造者	的	教堂	;	一个	播种者	的	异议	;	一个	创作者	的	部门	;

教会的搅扰者；纷争的散播者；分裂的制造者；

[wʌn] [ðæt] [ˌdisə'fekt] ['hɪərə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] ; [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə]

One	that	Disaffects	Hearers	with	their	own	Ministers	;	One	that	does	not	preach	to
一	那	不满	听众	和	他们的	自己的	部长们	;	一	那	做	不是	布道	到

['sɪnəz] ;

Sinners	;
罪人	;

使听众对自己的牧师感到不满；不向罪人传道；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [praʊd] ['liːgəlɪsts]

and	,	in	fact	,	every	thing	that	is	disrespectful	in	the	estimation	of	proud	Legalists
和	,	在	事实	,	每一个	事物	那	是	不尊重	在	这	估算	的	自豪的	法家

, [ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəs] [fˈæɹɪsˌiːz] .

,	and	self	-	righteous	Pharisees	.
,	和	自己	-	正义	法利赛人	.

事实上，凡是骄傲的律法主义者和自以为义的法利赛人认为不敬的事情，都属于此类。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ai] [riːd] [æt; ət][maɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] ;

The	following	Confession	,	I	read	at	my	Ordination	,	with	a	few	additions	;
这	下列的	忏悔	,	我	读	在	我的	授职	,	和	一个	很少	新增内容	;

以下这篇忏悔文，是我在晋铎仪式上宣读的，并略作补充；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv][səʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]

and	as	many	of	my	friends	have	so	repeatedly	intreated	me	to	make
和	作为	许多	的	我的	朋友们	有	所以	反复	未治疗	我	到	制作

[ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] ,

it	public	,
它	民众	,

我的很多朋友都反复恳求我公开这件事，

[ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [preŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [meɪ]

I	take	this	opportunity	of	doing	it	,	praying	that	the	best	of	blessings	may
我	拿	这	机会	的	正在做	它	,	祈祷	那	这	最好的	的	祝福	可能

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [seɪm] ,

accompany	the	same	,
陪伴	这	相同的	,

我借此机会祈祷，愿最好的祝福伴随而来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sentɪmənts] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,

as	they	are	sentiments	calculated	to	display	the	glory	of	God	,
作为	他们	是	情感	计算	到	展示	这	荣耀	的	上帝	,

因为这些情感旨在彰显上帝的荣耀，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪnə(r)] [huː] [ɪz] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [kən'dɪʃn] .

and	bring	joy	and	peace	to	that	Sinner	who	is	made	sensible	of	his	lost	condition	.
和	带来	喜悦	和	和平	到	那	罪人	WHO	是	制成	明智的	的	他的	丢失的	状况	.

并给那些意识到自己迷失境地的罪人带来喜乐与平安。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .

A	Confession	of	Faith	.
一个	忏悔	的	信仰	.

信仰告白。

[aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

I	.	I	believe	,	that	the	Scriptures	of	the	Old	and	New	Testament	are	the	word	of	God	,
我	.	我	相信	,	那	这	经文	的	这	老的	和	新的	遗嘱	是	这	单词	的	上帝	,

我相信，《圣经》新旧约都是上帝的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

and	the	only	rule	of	faith	and	practice	.
和	这	仅有的	规则	的	信仰	和	实践	.

以及信仰和实践的唯一准则。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['əʊnli] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [gɒd] ;

I	believe	,	that	there	is	but	One	only	,	living	,	and	true	God	;
我	相信	,	那	那里	是	但	一	仅有的	,	活的	,	和	真的	上帝	;

我相信，只有一位永活的真神；

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['gɒdhed] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

that	there	are	Three	Persons	in	the	Godhead	,	who	are	equal	in	nature	,
那	那里	是	三	人	在	这	神格	,	WHO	是	平等的	在	自然	,

神性中有三位一体，三位一体的本质是平等的。

['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['həʊli] [gəʊst] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['truːli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [gɒd] ,

power	,	and	glory	;	and	,	that	the	Son	and	Holy	Ghost	,	are	as	truly	and	properly	God	,
力量	,	和	荣耀	;	和	,	那	这	儿子	和	圣	鬼	,	是	作为	真的	和	适当地	上帝	,

圣子和圣灵同样是真神，拥有权柄和荣耀；并且，圣子和圣灵同样是真神，并且是完全的神。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

as	the	Father	.
作为	这	父亲	.

如同父亲一般。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['relətɪv]

These	Three	divine	Persons	are	distinguished	from	each	other	by	peculiar	relative
这些	三	神圣的	人	是	杰出的	从	每个	其他	经过	奇特	相对的

['prɒpətiz] .

properties	.
特性	.

这三位神圣人物彼此之间因其独特的相对属性而有所区别。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] , [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ['revərəns] , [sɜːv] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ,

These	Three	divine	distinct	Persons	,	I	profess	to	reverence	,	serve	,	and	worship	,
这些	三	神圣的	清楚的	人	,	我	宣称	到	尊敬	,	服务	,	和	崇拜	,

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [truː] [gɒd] .

as	the	One	true	God	.
作为	这	一	真的	上帝	.

我承认，我敬畏、侍奉和敬拜这三位神圣的、不同的位格，因为他们是唯一真神。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,

I	believe	,	that	before	the	World	began	,
我	相信	,	那	前	这	世界	开始	,

我相信，在世界诞生之前，

[gɒd] [dɪd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,

God	did	elect	a	certain	number	of	Mankind	unto	everlasting	life	,
上帝	做过	选	一个	肯定	数字	的	人类	到	永恒	生活	,

上帝确实拣选了一部分人类进入永生，

[huːm] [hiː; hi][dɪd] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɒv; əv]

whom	he	did	predestinate	to	the	adoption	of	Children	,	by	Jesus	Christ	,	of
谁	他	做过	预定	到	这	采用	的	孩子们	,	经过	耶稣	基督	,	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [greɪs] ,

his	own	free	grace	,
他的	自己的	自由的	优雅	,

他预定他们藉着耶稣基督，出于他自己的恩典，得着儿女的名分。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['həʊlɪnəs]

and	according	to	the	good	pleasure	of	his	will	;	that	he	appointed	holiness
和	根据	到	这	好的	乐趣	的	他的	将要	;	那	他	任命	圣洁

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] ;

as	the	means	;
作为	这	方法	;

并且按照他旨意的喜悦，他指定圣洁为途径；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['ves(ə)l] ,

and	that	no	one	has	a	right	to	consider	himself	as	a	chosen	vessel	,
和	那	不	一	有	一个	正确的	到	考虑	他自己	作为	一个	选定	血管	,

任何人都没有权利认为自己是天选之子。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] . [[sɪks]]

till	he	is	effectually	called	by	the	grace	of	God	.	[	6	]
直到	他	是	有效地	称为	经过	这	优雅	的	上帝	.	[	6	]

直到他蒙受神的恩典，被神呼召。[6]

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ai] [bɪˈliːv] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz]
I **believe** **,** **that** **God** **made** **all** **things** **in** **Creation** **,** **out** **of** **nothing** **,** **to** **display** **his**
我 相信 , 那 上帝 制成 全部 事物 在 创建 , 出去 的 没有什么 , 到 展示 他的
['gʊdnəs] ,
goodness **,**
善良 ,

我相信，上帝从无到有创造了万物，以此彰显他的美善。

['wɪzdəm] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] , [hiː; hi] [ʌpˈhəuld]
wisdom **,** **power** **,** **and** **glory** **;** **and** **,** **that** **by** **the** **same** **power** **,** **he** **upholds**
智慧 , 力量 , 和 荣耀 ; 和 , 那 经过 这 相同的 力量 , 他 维护
[ænd; ənd] ['gʌvnz] ,
and **governs** **,**
和 统治 ,

智慧、能力和荣耀；并且，他藉着同样的能力来维护和治理。

[ruːlz] [ænd; ənd] [dəˈrekts; daɪˈrekts] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] ,
rules **and** **directs** **all** **things** **in** **Heaven** **and** **Earth** **;** **and** **,**
规则 和 导演 全部 事物 在 天堂 和 地球 ; 和 ,

祂掌管天地万物；并且，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspleɪz] [hɪz; ɪz] ['spvrənti] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,
that **he** **displays** **his** **sovereignty** **according** **to** **the** **counsel** **of** **his** **own** **will** **,**
那 他 显示器 他的 主权 根据 到 这 法律顾问 的 他的 自己的 将要 ,

他按照自己的意愿展现他的主权，

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [plæn] , [fɔːmd] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [wɜːld] .
or **his** **eternal** **plan** **,** **formed** **before** **all** **Worlds** **.**
或者 他的 永恒 计划 , 形成 前 全部 世界 .

或是他那在万世之前就已形成的永恒计划。

[viː] . [ai] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈmiːdieɪtə(r)] [bɪˈtwiːn] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ; [ðə; ði] [mæn] ,
V **.** **I** **believe** **,** **that** **there** **is** **one** **Mediator** **between** **God** **and** **Man** **;** **the** **Man** **,**
V . 我 相信 , 那 那里 是 一 调解员 之间 上帝 和 男人 ; 这 男人 ,

五、我相信，在神与人之间只有一位中保；那就是人。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪdɪəˈtɔːrɪəl] [kəˈpæsəti] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌreprɪˈzentətɪv]
Christ **Jesus** **;** **that** **he** **stood** **in** **his** **mediatorial** **capacity** **as** **our** **representative**
基督 耶稣 ; 那 他 站立 在 他的 调解员 容量 作为 我们的 代表
[ænd; ənd] [hed] ,
and **head** **,**
和 头 ,

基督耶稣；他以中保的身份作为我们的代表和元首，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [rɪˈdempʃn] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt]
in **the** **covenant** **of** **eternal** **redemption** **and** **grace** **;** **engaged** **to** **be** **all** **that**
在 这 盟约 的 永恒 赎回 和 优雅 ; 已订婚的 到 是 全部 那
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
to **his** **people** **,**
到 他的 人们 ,

在永恒救赎和恩典的盟约中；承诺成为他子民的一切，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [niːd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [blɪs] [θruː] [ɪˈtɜːnəti] .
they **could** **possibly** **need** **in** **time** **,** **and** **their** **bliss** **through** **eternity** **.**
他们 可以 可能 需要 在 时间 , 和 他们的 极乐 通过 永恒 .

他们或许将来会需要，并会获得永恒的幸福。

[piː] . [eit]
p . **8**
p . 8

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [mæn] ['ʌpraɪt] ; [bʌt; bət]['mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] :
I **believe** **,** **that** **God** **made** **Man** **upright** **;** **but** **mutable** **and** **liable** **to** **fall** **:**
我 相信 , 那 上帝 制成 男人 直立 ; 但 可变 和 容易 到 落下 :

我相信，上帝创造的人是正直的，但也是易变的，会堕落的。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
and **,** **being** **left** **to** **the** **freedom** **of** **his** **own** **will** **,** **through** **the** **influence** **of**
和 , 存在 左边 到 这 自由 的 他的 自己的 将要 , 通过 这 影响 的
['seɪtn] ,
Satan **,**
撒但 ,

并且，在撒旦的影响下，他被放任自由，

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [wɜːks] , [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ;
he **broke** **the** **covenant** **of** **works** **,** **and** **fell** **from** **the** **Image** **of** **God** **;**
他 打破 这 盟约 的 作品 , 和 跌倒 从 这 图像 的 上帝 ;

他违背了行为之约，失去了神的形象；

[ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [sin] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd]
that **all** **Mankind** **sinned** **in** **him** **and** **fell** **with** **him** **,** **as** **their** **head** **and**
那 全部 人类 罪过 在 他 和 跌倒 和 他 , 作为 他们的 头 和
[ˌreprɪ'zentətɪv] ;
representative **;**
代表 ;

全人类都因他而犯罪，与他一同堕落，因为他是人类的头和代表；

[ænd; ənd][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɒ'sterətɪ] [bɪ'keɪm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːs] [ænd; ənd] ['penəlti]
and **both** **him** **and** **his** **posterity** **became** **liable** **to** **the** **curse** **and** **penalty**
和 两个都 他 和 他的 后人 成为 容易 到 这 诅咒 和 惩罚
[ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪəleɪtɪd] [lɔː] .
of **a** **violated** **law** **.**
的 一个 违反 法律 .

他和他的后代都将遭受违反法律的诅咒和惩罚。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][sɪn] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
I **believe** **,** **that** **all** **Mankind** **are** **conceived** **and** **born** **in** **sin** **,** **Children** **of**
我 相信 , 那 全部 人类 是 构思 和 出生 在 罪 , 孩子们 的
[ˌdɪsə'biːdiəns] ,
disobedience **,**
不服从 ,

我相信，全人类都是在罪中孕育和出生的，都是悖逆之子。

['enəmɪz] [tu:; tə][gɒd] , ['vaɪəˌleɪtərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ə'vɜ:s] [tu:; tə] [gʊd] , [prəʊn][tu:; tə]['i:v(ə)l]

enemies	**to**	**God**	**,**	**violaters**	**of**	**his**	**commands**	**,**	**averse**	**to**	**good**	**,**	**prone**	**to**	**evil**
敌人	到	上帝	,	违规者	的	他的	命令	,	反	到	好的	,	易于	到	邪恶的

,

,

,

与神为敌，违背神的诫命，厌恶良善，倾向于作恶，

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] , [əb'nɒkʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]

Children	**of**	**wrath**	**,**	**obnoxious**	**to**	**the**	**justice**	**of**	**God**	**,**	**and**	**the**	**condemnation**
孩子们	的	愤怒	,	令人讨厌的	到	这	正义	的	上帝	,	和	这	谴责

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:] :

of	**his**	**law**	**:**
的	他的	法律	:

他们是愤怒之子，悖逆上帝的公义和律法的谴责：

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] [nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [kæn; kən] [help] [ɔ:(r)][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] ,

and	**I**	**believe**	**,**	**that**	**no**	**Creature**	**can**	**help**	**or**	**deliver**	**himself**	**,**
和	我	相信	,	那	不	生物	能	帮助	或者	递送	他自己	,

而且我相信，没有任何生物能够自救或解脱自己。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [steɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['fɔ:lən] .

out	**of**	**that**	**wretched**	**state**	**into**	**which**	**he**	**has**	**fallen**	**.**
出去	的	那	可怜	状态	进入	哪个	他	有	倒下	.

让他摆脱他所陷入的那种悲惨境地。

[ai] ['sɒləmli] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

I	**solemnly**	**believe**	**,**	**that**	**this**	**is**	**the**	**state**	**of**	**all**	**Men**	**by**	**nature**	**.**
我	庄严地	相信	,	那	这	是	这	状态	的	全部	男人	经过	自然	.

我郑重相信，这是所有人类与生俱来的状态。

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

I	**believe**	**,**	**that**	**according**	**to**	**the**	**eternal**	**appointment**	**of**	**God**	**the**	**Father**	**,**
我	相信	,	那	根据	到	这	永恒	预约	的	上帝	这	父亲	,

我相信，根据天父永恒的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [rɪ'di:mə(r)] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs]

and	**the**	**Covenant**	**engagements**	**of**	**the**	**dear**	**Redeemer**	**,**	**that**	**,**	**in**	**the**	**fulness**
和	这	盟约	订婚	的	这	亲爱的	救世主	,	那	,	在	这	充满

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	**time**	**,**
的	时间	,

以及我们亲爱的救赎主所立的圣约，在时机成熟时，

[gɒd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [rɪ'di:m] ['fɔ:lən] [men] ; [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

God	**sent**	**his**	**Son**	**into**	**the**	**world**	**to**	**redeem**	**fallen**	**Men**	**;**	**that**	**part**	**of**	**the**	**human**
上帝	发送	他的	儿子	进入	这	世界	到	赎回	倒下	男人	;	那	部分	的	这	人类

[reɪs] ,

race	**,**
种族	,

上帝差遣他的儿子来到世上，是为了救赎堕落的人类；救赎人类的那部分人。

[ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn] [ɪ'tɜ:nəti] ; [ðæt][ðeə(r)] [rɪ'dempʃn] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

that	was	given	him	in	eternity	;	that	their	redemption	was	obtained	by	the
那	曾是	给定	他	在	永恒	;	那	他们的	赎回	曾是	获得	经过	这

['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

shedding	of	his	blood	;
脱落	的	他的	血	;

那是他在永恒中赐予他的；他们的救赎是藉着他所流的宝血而成就的；

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'dempʃn] [ɪz]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] , [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv]

that	this	redemption	is	special	and	particular	,	designed	only	for	the	elect	of
那	这	赎回	是	特别的	和	特别的	,	设计	仅有的	为了	这	选	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

这种救赎是特殊而独特的，只为上帝的选民而设。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hu:] ['əʊnli] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]

the	Sheep	of	Christ	,	who	only	share	the	special	and	peculiar	blessings	of
这	羊	的	基督	,	WHO	仅有的	分享	这	特别的	和	奇特	祝福	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

基督的羊群，只分享它所特有的、独特的祝福。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] , [ai] [bɪ'li:v] ,

And	,	in	order	to	accomplish	our	redemption	,	I	believe	,
和	,	在	命令	到	完成	我们的	赎回	,	我	相信	,

而且，为了实现我们的救赎，我相信，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]

it	was	necessary	that	the	Redeemer	should	take	upon	him	our	nature	,	a
它	曾是	必要的	那	这	救世主	应该	拿	之上	他	我们的	自然	,	一个

['hju:mən]['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] ,

human	body	and	soul	,
人类	身体	和	灵魂	,

救世主必须取了我们的人性，拥有人类的身体和灵魂。

[krɪ'eɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔ:md] [baɪ][gɒd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [kən'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]

created	and	formed	by	God	the	Spirit	,	conceived	in	the	womb	of	the	Virgin
创建	和	形成	经过	上帝	这	精神	,	构思	在	这	子宫	的	这	处女

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

由圣灵创造并形成，在童贞女玛利亚的胎中受孕，

[bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [meɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔ:] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [rɪ'di:m]

born	of	a	Woman	,	made	under	the	law	,	that	he	might	redeem
出生	的	一个	女士	,	制成	在下面	这	法律	,	那	他	可能	赎回

祂由女人所生，按律法而造，为要救赎

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [wɜ:k] [aʊt][ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ɪts][dɪ'mɑ:ndz] ,

his	people	from	it	;	work	out	a	righteousness	adequate	to	its	demands	,
他的	人们	从	它	;	工作	出去	一个	义	足够的	到	它是	需求	,

使他的子民脱离苦难；努力行出与苦难相称的义。

[meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , ['sætɪsfaɪ][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ,

make	an	atonement	by	suffering	the	death	of	the	Cross	,	satisfy	divine	Justice	,
制作	一个	赎罪	经过	痛苦	这	死亡	的	这	叉	,	满足	神圣的	正义	,

藉着在十字架上受死来赎罪，满足神的公义，

['glɔːrɪfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

glorify	all	the	attributes	of	Deity	,	and	open	a	way	,	for	the
荣耀	全部	这	属性	的	神	,	和	打开	一个	方式	,	为了	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['blesɪŋz] ,

communication	of	all	those	blessings	,
沟通	的	全部	那些	祝福	,

颂扬神的一切属性，并开辟一条途径，以便传递所有这些祝福。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti]

which	are	needful	for	the	Saints	of	God	,	both	for	time	and	eternity
哪个	是	需要	为了	这	圣徒队	的	上帝	,	两个都	为了	时间	和	永恒

.

:

.

这些对于神的圣徒来说，无论今生还是永生，都是必需的。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəz] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['həʊli] [gɒd] ,

I	believe	,	that	the	matter	of	the	Sinners	'	justification	before	a	holy	God	,
我	相信	,	那	这	事情	的	这	罪人	-	理由	前	一个	圣	上帝	,

我认为，罪人在圣洁的神面前称义的问题，

[ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ,

is	the	righteousness	of	Christ	imputed	to	them	;	which	is	,	his	perfect	,
是	这	义	的	基督	估算	到	他们	;	哪个	是	,	他的	完美的	,

['spɒtləs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

spotless	obedience	to	the	law	,
一尘不染	服从	到	这	法律	,

基督的义归算给他们，就是他完全无瑕疵地顺服律法。

[ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sted] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [wɜːks] [dʌn] [baɪ]

in	their	room	and	stead	,	without	the	consideration	of	any	works	done	by
在	他们的	房间	和	坚定	,	没有	这	考虑	的	任何	作品	完毕	经过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

在他们的房间和住所里，不考虑他们所做的任何工作；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][sɪnz] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] ,

and	,	that	the	full	and	free	pardon	of	all	their	sins	,	past	,	present	,
和	,	那	这	满的	和	自由的	赦免	的	全部	他们的	罪孽	,	过去的	,	展示	,

并且，他们过去、现在的一切罪过都将得到完全和彻底的赦免。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [ɪz]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

and	to	come	,	is	only	through	the	blood	of	Christ	,	according	to	the	riches
和	到	来	,	是	仅有的	通过	这	血	的	基督	,	根据	到	这	财富

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ;

of	his	grace	;
的	他的	优雅	;

而将来，唯有藉着基督的宝血，照着他丰富的恩典；

[ænd; ənd] , [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

and	,	that	none	can	be	justified	in	any	other	way	.
和	,	那	没有任何	能	是	合理的	在	任何	其他	方式	.

而且，没有任何其他理由可以为这种做法辩护。

[ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd]

This	righteousness	being	seen	by	the	eye	of	faith	,	and	embraced	by	the	hand
这	义	存在	已见	经过	这	眼睛	的	信仰	,	和	拥抱	经过	这	手

[ɒv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

这义行，既被信心的眼睛所看见，又被信心的手所拥抱，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [ded]

we	are	manifestly	justified	and	freed	from	the	law	;	that	,	being	dead
我们	是	显然	合理的	和	自由	从	这	法律	;	那	,	存在	死的

[weər'ɪn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][held] ,

wherein	we	were	held	,
其中	我们	是	握住	,

我们显然已经称义，脱离了律法的约束；因为我们既已在被囚禁的地方死了，

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] , ['hævɪŋ] ['aʊə(r)][fruːt]['ʌntə; 'ʌntu]

we	live	to	God	,	and	by	love	serve	the	Lord	,	having	our	fruit	unto
我们	居住	到	上帝	,	和	经过	爱	服务	这	主	,	拥有	我们的	水果	到

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

我们为神而活，以爱心服侍主，结出圣洁的果子。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] , [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] . [[naɪn]]

and	the	end	,	eternal	life	.	[	9	]
和	这	结尾	,	永恒	生活	.	[	9	]

结局是永生。[9]

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[eks] . [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

X	.	I	believe	,	that	all	the	objects	of	eternal	love	,	the	subjects	of	his	choice	,
X	.	我	相信	,	那	全部	这	对象	的	永恒	爱	,	这	主题	的	他的	选择	,

X. 我相信，所有永恒之爱的对象，他所选择的主题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [blʌd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [ɪn][wʌn] [wei]

and	the	purchase	of	the	Redeemer's	blood	,	are	effectually	called	in	one	way
和	这	购买	的	这	救赎者的	血	,	是	有效地	称为	在	一	方式

[ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

or	another	,
或者	其他	,

购买救赎主的宝血，实际上无论以何种方式都被称为：

[baɪ][ðə; ði] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] ;

by	the	efficacious	and	irresistible	grace	of	God	the	divine	Spirit	;
经过	这	有效的	和	无法抗拒	优雅	的	上帝	这	神圣的	精神	;

藉着神圣灵性那有效且不可抗拒的恩典；

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][mænz] [friː] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	not	by	an	act	of	Man's	free	will	and	power	.
和	不是	经过	一个	行为	的	男人的	自由的	将要	和	力量	.

并非出于人类的自由意志和力量。

[ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒʃt] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ]
I **believe** **they** **are** **washed** **,** **justified** **,** **and** **sanctified** **,** **in** **the** **name** **and** **by**
我 相信 他们 是 洗过 , 合理的 , 和 圣化 , 在 这 姓名 和 经过
[gɒd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
God **the** **Spirit** **,**
上帝 这 精神 ,

我相信他们已经奉圣灵的名，藉着圣灵的恩典，被洗净、称义、成圣。

[ɪn][sʌm; səm][pɑ:t][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
in **some** **part** **of** **their** **lives** **.**
在 一些 部分 的 他们的 生活 .

在他们人生的某些阶段。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɔ:l] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
I **believe** **,** **that** **all** **Saints** **are** **kept** **by** **the** **mighty** **power** **of** **God** **,**
我 相信 , 那 全部 圣徒队 是 保留 经过 这 强大的 力量 的 上帝 ,

我相信，所有圣徒都受到上帝强大力量的庇佑。

[θru:] [feɪθ] , [tu:; tə][ɪ'tɜ:n(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld]
through **faith** **,** **to** **eternal** **Salvation** **;** **and** **,** **that** **as** **sure** **as** **they** **are** **called**
通过 信仰 , 到 永恒 救恩 ; 和 , 那 作为 当然 作为 他们 是 称为
,
,
,

藉着信，得享永生；并且，正如他们所蒙召的，

['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
justified **,** **and** **sanctified** **,** **they** **will** **infallibly** **persevere** **:** **because** **of** **the**
合理的 , 和 圣化 , 他们 将要 绝对正确 坚持不懈 : 因为 的 这
[ˌpɜ:pə'tju:əti][ɒv; əv][gɑ:dz] [lʌv] ,
perpetuity **of** **God's** **love** **,**
永续 的 神的 爱 ,

他们因着上帝的爱永不止息，得以称义和成圣，必能坚守到底。

[ðə; ði][ˌlaɪə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t]
the **liability** **of** **his** **covenant** **,** **and** **his** **faithfulness** **to** **his** **absolute**
这 责任 的 他的 盟约 , 和 他的 忠诚 到 他的 绝对
['prɒmɪsɪz] .
promises **.**
承诺 .

他所立之约的责任，以及他对绝对承诺的信实。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tru:] [bɪl'i:vəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
I **believe** **,** **that** **the** **Church** **of** **Christ** **consists** **of** **true** **believers** **in** **his** **name** **;**
我 相信 , 那 这 教会 的 基督 由 的 真的 信徒 在 他的 姓名 ;

我相信，基督教会是由真正信奉他名的人组成的；

[ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [hed] ,
that **these** **are** **his** **mystical** **body** **,** **of** **which** **,** **he** **is** **the** **only** **head** **,**
那 这些 是 他的 神秘 身体 , 的 哪个 , 他 是 这 仅有的 头 ,

这是他的神秘躯体，而他自己则是其中唯一的头颅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] : [ænd; ənd] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf]

and	there	is	no	other	:	and	,	that	all	the	Children	of	God	derive	spiritual	life
和	那里	是	不	其他	:	和	,	那	全部	这	孩子们	的	上帝	派生	精神	生活

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

除此之外别无他神；所有神的儿女都从他那里获得属灵的生命。

[baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv]['ju:niən][tu:; tə][hɪm] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

by	virtue	of	union	to	him	;	that	he	is	our	life	;	and	in	consequence	of
经过	美德	的	联盟	到	他	;	那	他	是	我们的	生活	;	和	在	结果	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

因着与他联合；他就是我们的生命；并且因此，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['kwikən] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] ;

we	are	now	quickened	by	his	life	-	giving	power	in	conversion	;
我们	是	现在	加速	经过	他的	生活	-	给予	力量	在	转换	;

如今，我们因他赐予生命的大能而重获新生；

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪl'i:vəz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]

our	bodies	shall	be	quickened	in	the	last	day	,	and	all	Believers	shall	enjoy
我们的	身体	将	是	加速	在	这	最后的	天	,	和	全部	信徒	将	享受

[ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] ,

eternal	life	,
永恒	生活	,

在末日，我们的身体将复活，所有信徒都将享受永生。

[ɪn]['glɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

in	glory	for	ever	.
在	荣耀	为了	曾经	.

永远荣耀。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:]

I	believe	,	that	in	the	new	testament	Church	of	Christ	,	there	are	but	two
我	相信	,	那	在	这	新的	遗嘱	教会	的	基督	,	那里	是	但	二

['sækrəmənts] ;

Sacraments	;
圣礼	;

我认为，在新约基督教会中，只有两种圣礼；

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

Baptism	,	and	the	Supper	of	the	Lord	.
洗礼	,	和	这	晚餐	的	这	主	.

洗礼和圣餐。

[ai] [bɪ'li:v] , ['bæptɪzəm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] ; [fɜ:st] , [ɒv; əv][ðə; ði]

I	believe	,	Baptism	to	be	an	outward	and	visible	sign	;	first	,	of	the
我	相信	,	洗礼	到	是	一个	向外	和	可见的	符号	;	第一的	,	的	这

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

我认为，洗礼是一个外在的、可见的标志；首先，是苦难的标志，

[deθ] , ['beriəl] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ; ['sekəndli] ,

death	,	burial	,	and	resurrection	of	our	Lord	Jesus	Christ	;	secondly	,
死亡	,	葬礼	,	和	复活	的	我们的	主	耶稣	基督	;	第二	,

我们主耶稣基督的死亡、埋葬和复活；其次，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:ts]

of	an	inward	and	spiritual	operation	of	the	Holy	Ghost	,	upon	the	hearts
的	一个	向内	和	精神	手术	的	这	圣	鬼	,	之上	这	心

[ɒv; əv] [bɪl'i:vəz] ;

of	believers	;
的	信徒	;

圣灵在信徒心中的内在属灵运作；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][grænd]['embləm][ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nju:] [bɜ:θ]

and	is	a	grand	emblem	of	a	death	unto	sin	,	and	a	new	birth
和	是	一个	盛大	徽	的	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生

['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ;

unto	righteousness	;
到	义	;

它是向罪恶死去、向义重生的伟大象征；

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][baɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

for	being	by	nature	the	children	of	wrath	,	we	are	by	regeneration	,
为了	存在	经过	自然	这	孩子们	的	愤怒	,	我们	是	经过	再生	,

我们生来就是蒙神惩罚之子，但藉着重生，我们得以复活。

['mænɪfestɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪs] .

manifested	to	be	children	of	grace	.
表现出来	到	是	孩子们	的	优雅	.

显明自己是蒙恩之子。

[ai] [bɪ'li:v] , [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [prə'fes] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] , [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [ˌðeə'tu:]

I	believe	,	that	only	those	who	profess	the	name	of	Jesus	,	have	any	right	thereto
我	相信	,	那	仅有的	那些	WHO	宣称	这	姓名	的	耶稣	,	有	任何	正确的	到

.

:
.

我认为，只有那些自称信奉耶稣之名的人，才有资格拥有这一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə]['ædʌlts][ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l]

That	it	should	be	administered	to	Adults	alone	,	in	the	name	of	the	adorable
那	它	应该	是	管理	到	成年人	独自的	,	在	这	姓名	的	这	可爱的

['trɪnəti] ;

Trinity	;
三位一体	;

奉至仁至慈的三位一体之名，此圣餐只应施行于成年人；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pə'fɔ:md] [baɪ] [ɪ'mɜ:ʃn] .

and	,	that	it	is	to	be	performed	by	immersion	.
和	,	那	它	是	到	是	执行	经过	浸没	.

而且，必须通过浸入式仪式来完成。

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	believe	,	that	the	Lord's	Supper	was	instituted	the	night	on	which	he	was
我	相信	,	那	这	主场	晚餐	曾是	已设立	这	夜晚	在	哪个	他	曾是

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

我相信，圣餐是在耶稣被出卖的那晚设立的。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː] [baɪ] [ɔːl]

to	represent	his	sufferings	and	death	;	and	is	to	be	attended	too	by	all
到	代表	他的	苦难	和	死亡	;	和	是	到	是	参加	也	经过	全部

[bɪl'iːvəz] ,

Believers	,
信徒	,

象征他的苦难和死亡；所有信徒也应参加。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] .

until	his	second	coming	.
直到	他的	第二	未来	.

直到他第二次降临。

[ˌeksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

I	believe	,	that	it	is	the	duty	of	every	Christian	to	obey	the	laws	of	their
我	相信	,	那	它	是	这	责任	的	每一个	基督教	到	服从	这	法律	的	他们的

['kʌntri] ;

Country	;
国家	;

我认为，遵守本国法律是每个基督徒的义务；

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['dignəti] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fæməli]

not	to	speak	evil	of	Dignities	;	but	,	to	pray	for	the	King	,	his	Family
不是	到	说话	邪恶的	的	尊严	;	但	,	到	祈祷	为了	这	国王	,	他的	家庭

,

,
,

不要说尊贵之人的坏话；而要为国王及其家人祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] ,

and	the	Government	under	which	we	live	;	to	study	to	be	quiet	,
和	这	政府	在下面	哪个	我们	居住	;	到	学习	到	是	安静的	,

['piːsəbl] ,

peaceable	,
和平的	,

以及我们所生活的政府；努力保持安静、和平，

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊə(r)] [ruːl]

and	submissive	,	according	to	the	laws	of	Jesus	Christ	,	which	is	our	rule
和	顺从者	,	根据	到	这	法律	的	耶稣	基督	,	哪个	是	我们的	规则

[ɒv; əv] [kən'dʌkt] :

of	conduct	:
的	执行	:

并且顺服，遵守耶稣基督的律法，这是我们的行为准则：

[ænd; ənd] , [huː] [hæz; həz] [sed] , “ ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ; ”

and	,	who	has	said	,	“	Render	unto	Cæsar	,	the	things	which	are	his	;	”
和	,	WHO	有	说	,	“	使成为	到	凯撒	,	这	事物	哪个	是	他的	;	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而且，他曾说过：“凯撒的物当归给凯撒；”

[baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli] [ə'pɔsəlz] , [hæz; həz] [kə'mɑːnd] “ [ðæt] ['evri] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

by	his	holy	Apostles	,	has	commanded	“	That	every	Soul	should	be	subject	to
经过	他的	圣	使徒们	,	有	命令	“	那	每一个	灵魂	应该	是	主题	到

[ðə; ði]['haɪə(r)] [p'aʊəz] ;

the	higher	powers	;
这	更高	权力	;

他的圣使徒们命令道：“每个灵魂都应该服从更高的权力；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɒnə(r)][ɔːl][men] , [lʌv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] , [fɪə(r)][gɒd] , ['ɒnə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	we	should	honor	all	Men	,	love	the	Brotherhood	,	fear	God	,	honor	the	King	.
那	我们	应该	荣誉	全部	男人	,	爱	这	兄弟情	,	害怕	上帝	,	荣誉	这	国王	.

我们应该尊重所有人，热爱兄弟情谊，敬畏上帝，尊敬国王。

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ɔːl] [bɪl'iːvəz] ,

I	believe	,	that	it	is	the	duty	of	all	Believers	,
我	相信	,	那	它	是	这	责任	的	全部	信徒	,

我认为，这是所有信徒的责任。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [æz; əz][ðeə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ;

to	take	the	commands	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	,	as	their	rule	of	conduct	;
到	拿	这	命令	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	,	作为	他们的	规则	的	执行	;

以我们主救主耶稣基督的诫命为行为准则；

[ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

that	,	while	they	are	relying	on	his	Righteousness	,	for	justification	;	on	his	Blood	,
那	,	尽管	他们	是	依靠	在	他的	义	,	为了	理由	;	在	他的	血	,

他们倚靠他的义，倚靠他的宝血，

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ; [ðeɪ] ,

for	pardon	;	and	,	on	the	Spirit	,	for	internal	sanctification	;	they	,
为了	赦免	;	和	,	在	这	精神	,	为了	内部的	成圣	;	他们	,

为了赦免；并且，为了圣灵的感动，为了内在的成圣；他们，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

from	a	principle	of	love	shed	abroad	in	their	hearts	,	are	made	willing	to
从	一个	原则	的	爱	棚	国外	在	他们的	心	,	是	制成	愿意的	到

[ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,

obey	his	laws	,
服从	他的	法律	,

因心中充满爱，他们便甘愿遵守他的律法。

[æz; əz] [kɪŋ] [ɪn] [maʊnt] ['zaɪən] : [ænd; ənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'li:vərz]

as	King	in	Mount	Zion	:	and	,	that	his	commandments	are	the	Believer's
作为	国王	在	山	锡安	:	和	,	那	他的	诫命	是	这	信徒的

[ru:l] [ɒv; əv][laɪf] :

rule	of	life	:
规则	的	生活	:

祂是锡安山上的君王；祂的诫命是信徒生活的准则。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][stænd][fɑ:st][ɪn][wʌn]['spɪrɪt] , [wɪð] [wʌn][maɪnd] ,

that	it	is	their	duty	to	stand	fast	in	one	Spirit	,	with	one	mind	,
那	它	是	他们的	责任	到	站立	快速地	在	一	精神	,	和	一	头脑	,

他们有责任同心合意，团结一致。

['straɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:k]

striving	together	for	the	faith	of	the	gospel	:	that	it	is	their	duty	to	walk
努力	一起	为了	这	信仰	的	这	福音	:	那	它	是	他们的	责任	到	走

[ɪn] ['wɪzdəm] ,

in	wisdom	,
在	智慧	,

他们一同努力持守福音的信仰：行事为人有智慧是他们的责任。

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ; [tu:; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [ə'fens]

to	them	that	are	without	;	to	exercise	a	conscience	void	of	offence
到	他们	那	是	没有	;	到	锻炼	一个	良心	空白	的	罪行

[tə'wɔ:dz] [gɒd][ænd; ənd][mæn] ,

towards	God	and	Man	,
向	上帝	和	男人	,

对那些身处异乡的人来说；要对上帝和世人保持良心无愧，毫无冒犯之意。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['səʊbəli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɒdli] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜ:ld] :

by	living	soberly	,	righteously	,	and	godly	in	this	present	world	:
经过	活的	清醒地	,	义正直地	,	和	敬虔的	在	这	展示	世界	:

在今世过着自律、正直、敬虔的生活：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] ;

that	it	is	their	duty	to	walk	with	each	other	in	all	humility	and	brotherly	love	;
那	它	是	他们的	责任	到	走	和	每个	其他	在	全部	谦逊	和	兄弟般的	爱	;

他们有责任以谦卑和兄弟般的爱彼此同行；

[tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [tu:; tə][stɜ:(r)][ʌp][wʌn]['ə'nʌðə(r)][tu:; tə] [lʌv]

to	watch	over	each	other's	conversation	;	to	stir	up	one	another	to	love
到	手表	超过	每个	其他的	对话	;	到	搅拌	向上	一	其他	到	爱

[ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:ks] ;

and	to	good	works	;
和	到	好的	作品	;

彼此守望对方的谈话；彼此激励，激发爱心，勉励行善；

[nɒt] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˌɒpə'tju:nəti] ;

not	forsaking	the	assembling	of	ourselves	together	,	as	we	have	opportunity	;
不是	放弃	这	组装	的	我们自己	一起	,	作为	我们	有	机会	;

[tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [gɒd] ,

to	worship	God	,
到	崇拜	上帝	,

我们不可停止聚会，只要有机会就当敬拜神。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈviːld] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [rɪˈkwaɪəz] , [tuː; tə] [wɔːn] ,

according	to	his	revealed	will	;	and	,	when	the	case	requires	,	to	warn	,
根据	到	他的	揭晓	将要	;	和	,	什么时候	这	案件	需要	,	到	警告	,

[rɪˈbjuːk] ,

rebuke	,
训斥	,

根据他所启示的旨意；并在必要时发出警告、责备。

[ænd; ənd] [ədˈmɒnɪʃ] [wʌn][əˈnʌðə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] : [ænd; ənd] ,

and	admonish	one	another	,	according	to	the	rules	of	the	gospel	:	and	,
和	谏	一	其他	,	根据	到	这	规则	的	这	福音	:	和	,

要照着福音的规条彼此劝诫；并且，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðərz]

that	it	is	our	duty	to	sympathize	with	each	other	,	to	bear	with	one	another's
那	它	是	我们的	责任	到	同情	和	每个	其他	,	到	熊	和	一	另一个的

['wiːknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

我们有责任彼此同情，包容彼此的缺点。

['feilɪŋ] , [ænd; ənd] [inˈfəːməti] ; [ænd; ənd] , [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

failings	,	and	infirmities	;	and	,	particularly	to	pray	for	one	another	.
缺点	,	和	弱点	;	和	,	特别	到	祈祷	为了	一	其他	.

彼此坦诚相待，互相体谅缺点和不足；尤其要互相代祷。

[ɔːl] [ðiːz] ['djuːtiz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baʊnd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪsts]

All	these	duties	we	are	bound	to	perform	,	and	every	other	law	of	Christ's
全部	这些	职责	我们	是	边界	到	履行	,	和	每一个	其他	法律	的	基督的

['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] ,

spiritual	house	,
精神	房子	,

所有这些义务我们都必须履行，以及基督属灵殿宇中的其他每一条律法，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

through	the	gracious	influence	of	a	Spirit	of	love	,	of	power	,	and	of
通过	这	亲切	影响	的	一个	精神	的	爱	,	的	力量	,	和	的

[ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] ;

a	sound	mind	;
一个	声音	头脑	;

藉着充满爱、能力和清醒头脑的圣灵的恩慈影响；

['evə(r)] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] , [æz; əz]

ever	remembering	,	that	we	are	to	obey	the	laws	of	our	Sovereign	,	as
曾经	记住	,	那	我们	是	到	服从	这	法律	的	我们的	主权	,	作为

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

永远铭记，我们必须服从君主——国王——的法律。

[ɒn][hɪz; ɪz]['həʊli] [hɪl] [ɒv; əv]['zaɪən] . [-]

on	his	holy	hill	of	Zion	.	[	12	]
在	他的	圣	爬坡道	的	锡安	.	[	-	]

在他的圣山锡安。[12]

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [əˈpɔɪntmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd]
I **believe** **,** **that** **all** **the** **Ordinances** **of** **divine** **appointment** **ought** **to** **be** **attended**
我 相信 , 那 全部 这 法令 的 神圣的 预约 应该 到 是 参加
[ˈʌntə; ˈʌntu] ,
unto **,**
到 ,

我认为，所有神圣的规章制度都应当得到遵守。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [prəˈfes] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
by **all** **that** **profess** **their** **faith** **in** **,** **and** **love** **to** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
经过 全部 那 宣称 他们的 信仰 在 , 和 爱 到 我们的 主 耶稣 基督 ,

凡承认信仰并爱戴我们主耶稣基督的人，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ; ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] , ['pʌblɪk] [preə(r)] , ['bæptɪzəm] ,
as **the** **head** **of** **his** **Church** **;** **hearing** **the** **Word** **,** **public** **Prayer** **,** **Baptism** **,**
作为 这 头 的 他的 教会 ; 听力 这 单词 , 民众 祷告 , 洗礼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] :
and **the** **Lord's** **Supper** **:**
和 这 主场 晚餐 :

作为教会的领袖；聆听圣言、公开祷告、洗礼和圣餐：

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɑːmz] , [hɪmz] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [sɔːŋz] , ['vəʊkəli] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːdɪnəns]
singing **of** **Psalms** **,** **Hymns** **,** **and** **Spiritual** **Songs** **,** **vocally** **;** **this** **is** **an** **ordinance**
歌唱 的 诗篇 , 赞美诗 , 和 精神 歌曲 , 声音 ; 这 是 一个 条例
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
of **the** **gospel** **,**
的 这 福音 ,

用歌声吟唱诗篇、赞美诗和灵歌；这是福音的一项教仪。

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [baɪ] [bɪlˈiːvəz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
to **be** **performed** **by** **Believers** **;** **but** **,** **as** **to** **time** **,** **place** **,** **and** **manner** **,**
到 是 执行 经过 信徒 ; 但 , 作为 到 时间 , 地方 , 和 方式 ,

由信徒执行；但至于时间、地点和方式，

['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪbəti] [ɪn]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
every **one** **ought** **to** **be** **left** **to** **their** **liberty** **in** **using** **it** **.**
每一个 一 应该 到 是 左边 到 他们的 自由 在 使用 它 .

每个人都应该有权自由使用它。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] ;
I **believe** **,** **that** **there** **will** **be** **a** **Resurrection** **,** **both** **of** **the** **just** **and** **unjust** **;**
我 相信 , 那 那里 将要 是 一个 复活 , 两个都 的 这 只是 和 不公正 ;

我相信，义人和不义之人都会复活；

[ænd; ənd] , [ðæt] [kraɪst] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ;
and **,** **that** **Christ** **will** **come** **a** **second** **time** **,** **to** **judge** **both** **quick** **and** **dead** **;**
和 , 那 基督 将要 来 一个 第二 时间 , 到 法官 两个都 快的 和 死的 ;

并且，基督将再次降临，审判活人和死人；

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
when **he** **will** **take** **vengeance** **on** **the** **wicked** **,**
什么时候 他 将要 拿 复仇 在 这 邪恶 ,

当他向恶人复仇时，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,
and **introduce** **his** **own** **People** **into** **his** **kingdom** **and** **glory** **,**
和 介绍 他的 自己的 人们 进入 他的 王国 和 荣耀 ,

并将他自己的子民带入他的国度和荣耀之中，

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
where **they** **shall** **be** **for** **ever** **with** **him** **;** **and** **,**
在哪里 他们 将 是 为了 曾经 和 他 ; 和 ,

他们将永远与他同在；并且，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [mɪdɪə'tɔ:rɪəl] ['kɪŋdəm] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] , [baɪ] [ðə; ði]
then **shall** **the** **mediatorial** **kingdom** **be** **delivered** **up** **to** **the** **Father** **,** **by** **the**
然后 将 这 调解员 王国 是 发表 向上 到 这 父亲 , 经过 这
[rɪ'di:mə(r)] ;
Redeemer **;**
救世主 ;

那时，中保国度将由救赎主交还给父神；

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɒd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] : ['hev(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪnts] ['faɪn(ə)l] [həʊm] ;
the **mystery** **of** **God** **be** **finished** **:** **Heaven** **will** **be** **the** **Saints** **final** **home** **;**
这 神秘 的 上帝 是 完成的 : 天堂 将要 是 这 圣徒队 最终的 家 ;

神的奥秘就此揭晓：天堂将是圣徒们的最终归宿；

[ænd; ənd] , [gɒd] , ['fɑ:ðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)]
and **,** **God** **,** **Father** **,** **Son** **,** **and** **Spirit** **,** **be** **all** **in** **all** **,** **for** **ever** **and** **ever**
和 , 上帝 , 父亲 , 儿子 , 和 精神 , 是 全部 在 全部 , 为了 曾经 和 曾经
.
:
.

并且，圣父、圣子、圣灵，是万物之主，直到永永远远。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz] ['fɜ:mli]
I **believe** **,** **that** **the** **felicity** **of** **the** **Saints** **will** **be** **eternal** **;** **and** **I** **as** **firmly**
我 相信 , 那 这 费利西蒂 的 这 圣徒队 将要 是 永恒 ; 和 我 作为 牢牢
[bɪ'li:v] ,
believe **,**
相信 ,

我相信，圣徒的幸福将是永恒的；我也坚信，

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði]
such **will** **be** **the**
这样的 将要 是 这

这将是

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

[ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ; [ən'les] , [ðə; ði]['nevə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜːm] [daɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl]

eternity	of	misery	;	unless	,	the	never	dying	worm	dies	,	and	the	unquenchable
永恒	的	苦难	;	除非	,	这	绝不	垂死	蠕虫	死亡	,	和	这	无法熄灭的

['faɪə(r)] [gəʊz] [aʊt] ;

fire	goes	out	;
火	去	出去	;

除非永不消亡的虫子死去，不灭之火熄灭，否则将永远处于痛苦之中；

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

which	will	not	,	cannot	be	;	for	the	mouth	of	the	Lord	hath	spoken	it	.
哪个	将要	不是	,	不能	是	;	为了	这	嘴	的	这	主	有	说	它	.

那必不发生的事，也不可能发生；因为这是耶和华亲口说的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [aɪ] [priːtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [lɜːn] [ɒv; əv][mæn] ;

The	above	Articles	are	the	doctrines	I	preach	,	which	I	did	not	learn	of	Man	;
这	多于	文章	是	这	教义	我	布道	,	哪个	我	做过	不是	学习	的	男人	;

以上条款是我所宣扬的教义，并非我从人那里学来的；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] .

but	,	by	the	teachings	of	the	Spirit	,	by	the	Word	.
但	,	经过	这	教义	的	这	精神	,	经过	这	单词	.

但是，藉着圣灵的教导，藉着圣言。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [maɪ]['nəʊtɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm]

The	rest	of	the	Charges	are	not	worthy	my	notice	,	as	they	arise	from
这	休息	的	这	收费	是	不是	值得	我的	注意	,	作为	他们	出现	从

[praɪd] [ænd; ənd] ['envi] ;

pride	and	envy	;
自豪	和	嫉妒	;

其余指控不值得我注意，因为它们源于骄傲和嫉妒；

[ænd; ənd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ɔːl] ['feɪθf(ə)l] ['priːtʃɪŋ] ['evə(r)][dɪd] [krɪ'eɪt] [dɪ'vɪʒnz] .

and	,	I	shall	only	remark	,	that	all	faithful	preaching	ever	did	create	divisions	.
和	,	我	将	仅有的	评论	,	那	全部	忠实	布道	曾经	做过	创造	部门	.

我只想指出，所有真诚的布道都必然会造成分裂。

[gɒd] ['hævɪŋ] [pʊt] [æn; ən] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd]

God	having	put	an	enmity	between	the	seed	of	the	Woman	,	and	the	seed
上帝	拥有	放	一个	敌意	之间	这	种子	的	这	女士	,	和	这	种子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ;

of	the	Serpent	;
的	这	蛇	;

神使女人的后裔和蛇的后裔彼此为仇；

[ðɪs] ['enməti] [ɪz] [stɜːd] [ʌp][weər'evə(r)] [ðiːz] [tuː] [siːdz] [miːt] .

this	enmity	is	stirred	up	wherever	these	two	seeds	meet	.
这	敌意	是	搅拌	向上	无论	这些	二	种子	见面	.

这两种仇恨会在它们相遇的地方被激起。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [truːθ] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] .

The	history	of	Truth	,	in	all	ages	,	prove	that	this	is	no	new	thing	.
这	历史	的	真相	,	在	全部	年龄	,	证明	那	这	是	不	新的	事物	.

纵观古今，真理的历史都证明，这并非什么新鲜事。

[ðə; ði][dɪə(r)] [rɪ'diːmə(r)] , [ɑːsks][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwestʃən] , “ [sə'pəʊz] [jiː; ji] ,

The	dear	Redeemer	,	asks	an	important	question	,	“	Suppose	ye	,
这	亲爱的	救世主	,	问	一个	重要的	问题	,	“	认为	是的	,

亲爱的救赎主提出了一个重要的问题：“假设你们……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?

that	I	am	come	to	give	peace	on	the	earth	?
那	我	是	来	到	给	和平	在	这	地球	?

我来是为了给地上带来和平吗？

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [neɪ] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [dɪ'vɪʒnz] ; " [siː] [ðə; ði] 12th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [luːk] ,

I	tell	you	,	nay	;	but	rather	divisions	;	"	see	the	12th	chapter	of	Luke	,
我	告诉	你	,	不	;	但	相当	部门	;	"	看	这	12th	章	的	卢克	,

我告诉你们，不是的；而是分裂；"参见路加福音第十二章，

[frɒm; frəm][ðə; ði] 40th [tuː; tə][ðə; ði] 54th [vɜːs] .

from	the	40th	to	the	54th	verse	.
从	这	40th	到	这	54th	诗	.

从第40节到第54节。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ]

As	to	the	disaffection	of	the	People	to	their	own	Ministers	,	after	hearing
作为	到	这	不满	的	这	人们	到	他们的	自己的	部长们	,	后	听力

[ˌem 'iː] [priːtʃ] ,

me	preach	,
我	布道	,

至于民众听我讲道后对他们自己的牧师产生的不满，

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][ai][help] [ðæt] ?

as	Ministers	inform	you	;	how	can	I	help	that	?
作为	部长们	通知	你	;	如何	能	我	帮助	那	?

正如部长们所告知的；我能做些什么来帮忙呢?

[ai][duː; də][nɒt] [spiːk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [əd'vaɪz][maɪ] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [truːθ] ,

I	do	not	speak	against	them	;	but	,	advise	my	hearers	to	follow	after	truth	,
我	做	不是	说话	反对	他们	;	但	,	建议	我的	听众	到	跟随	后	真相	,

我并非反对他们；而是劝诫我的听众追求真理。

[ɪn][ɪts] ['bjuːti] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

in	its	beauty	,	simplicity	,	and	power	.
在	它是	美丽	,	简单	,	和	力量	.

它美丽、简洁、有力。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] .

But	I	am	not	accountable	for	the	imprudencies	of	my	hearers	.
但	我	是	不是	问责制	为了	这	轻率	的	我的	听众	.

但我无需为听众的轻率行为负责。

[nʌn] ['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk][ɔː(r)][ɪn]['praɪvət] ,

None	ever	heard	me	in	public	or	in	private	,
没有任何	曾经	听到	我	在	民众	或者	在	私人的	,

无论在公共场合还是私下里，从来没有人听过我说话。

[drɒp][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][hɪnt][ɒv; əv]['eni] ['mɪnɪstər] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ; [ɔːl'ðəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ,

drop	a	disrespectful	hint	of	any	Ministers	around	me	;	although	,	I	am	informed	,
降低	一个	不尊重	暗示	的	任何	部长们	大约	我	;	虽然	,	我	是	知情的	,

请勿对我周围的任何部长进行不敬的暗示；尽管据我所知，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ['meni] ['kruːəl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] : [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ai] [trʌst] ,

they	have	said	many	cruel	things	of	me	:	for	which	,	I	trust	,
他们	有	说	许多	残忍的	事物	的	我	:	为了	哪个	,	我	相信	,

他们说了我许多刻薄的话：对此，我相信，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] ; [æz; əz][ai] [nəʊ] , [gɒd] ,

the	good	Lord	will	pardon	them	,	for	I	do	;	as	I	know	,	God	,
这	好的	主	将要	赦免	他们	,	为了	我	做	;	作为	我	知道	,	上帝	,

仁慈的主会赦免他们，因为我会这样做；我知道，上帝，

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [hæθ] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] .

for	Christ's	sake	,	hath	forgiven	me	.
为了	基督的	清酒	,	有	已原谅	我	.

看在基督的份上，他已经原谅我了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['ɪntɪmət] , [ðæt][aɪ][duː; də][nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə] ['sɪnəz] .

As	to	the	last	Charge	you	intimate	,	that	I	do	not	preach	to	Sinners	.
作为	到	这	最后的	收费	你	亲密的	,	那	我	做	不是	布道	到	罪人	.

至于你暗示的最后一点，那就是我不向罪人传道。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] !

This	is	an	absurd	accusation	indeed	!
这	是	一个	荒诞	指控	的确	!

这真是荒谬的指控!

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [duː; də][aɪ] , [ɔː(r)] [huː] [kæn; kən][aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['fɔːlən] ['sɪnəz] ,

For	who	do	I	,	or	who	can	I	preach	to	,	but	fallen	Sinners	,
为了	WHO	做	我	,	或者	WHO	能	我	布道	到	,	但	倒下	罪人	,

我还能向谁传道，或者说，我能向谁传道呢？除了堕落的罪人之外。

[baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['præktɪs] ; [æz; əz] [feɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['wɪzdəm] , " ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [əʊ]

by	nature	and	practice	;	as	faith	the	voice	of	wisdom	,	"	Unto	you	,	O
经过	自然	和	实践	;	作为	信仰	这	嗓音	的	智慧	,	"	到	你	,	哦

[men] ,

Men	,
男人	,

出于本性和实践；如同信仰是智慧的声音，"对你们，世人，

[aɪ][kɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][men] .

I	call	,	and	my	voice	is	to	the	Sons	of	Men	.
我	称呼	,	和	我的	嗓音	是	到	这	儿子们	的	男人	.

我呼唤，我的声音是向世人发出的。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ɪz] ,

"	But	,	I	suppose	the	meaning	of	this	Charge	is	,
"	但	,	我	认为	这	意义	的	这	收费	是	,

"但是，我想这项指控的含义是，

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [kə'mɑːnd] [ded] ['sɪnəz] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ; [ænd; ənd] [sə'pəʊz]

that	I	do	not	command	dead	Sinners	to	quicken	their	own	souls	;	and	suppose
那	我	做	不是	命令	死的	罪人	到	加速	他们的	自己的	灵魂	;	和	认为

我并不命令死去的罪人复活他们的灵魂；而且假设

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[aɪ][dɪd] , [wʊd] [ðeɪ] [ə'beɪ][ˌem 'iː] ?

I	did	,	would	they	obey	me	?
我	做过	,	会	他们	服从	我	?

我真的这么做了，他们会听我的吗?

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [tel] [blaɪnd] ['sɪnəz] [tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ?

That	I	do	not	tell	blind	Sinners	to	open	their	own	eyes	?
那	我	做	不是	告诉	瞎的	罪人	到	打开	他们的	自己的	眼睛	?

难道我不告诉那些盲目的罪人睁开自己的眼睛吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm]

If	I	thought	they	could	do	it	,	I	would	tell	them	to	do	it	,	from
如果	我	想法	他们	可以	做	它	,	我	会	告诉	他们	到	做	它	,	从

[ðə; ði]['pʊlpɪt] .

the	pulpit	.
这	讲坛	.

如果我认为他们能做到，我会在讲坛上告诉他们去做。

[ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [tel] [ɔ:l][men][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [bɪ'li:v] ?

That	I	do	not	tell	all	Men	it	is	their	duty	to	believe	?
那	我	做	不是	告诉	全部	男人	它	是	他们的	责任	到	相信	?

难道我不告诉所有人，信仰是他们的责任吗?

[ˌweər'æz] , [gɒd] [sez] [ɒv; əv] ['meni] , [ðeɪ] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [bɪ'li:v] .

Whereas	,	God	says	of	many	,	they	never	shall	believe	.
然而	,	上帝	说道	的	许多	,	他们	绝不	将	相信	.

然而，上帝对许多人说，他们永远不会相信。

[ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [kə'mɑ:nd] ['kɑ:n(ə)l] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] ['spɪrɪtʃuəl][ækts] ?

That	I	do	not	command	carnal	Persons	to	perform	spiritual	acts	?
那	我	做	不是	命令	肉体	人	到	履行	精神	行为	?

难道我不命令属肉体的人行属灵的事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

and	how	should	they	?
和	如何	应该	他们	?

他们应该怎么做?

['si:ɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['enəmɪz] [tu:; tə][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]['erə(r)] .

seeing	they	are	enemies	to	God	,	and	the	slaves	of	sin	and	error	.
看到	他们	是	敌人	到	上帝	,	和	这	奴隶	的	罪	和	错误	.

因为他们是上帝的敌人，是罪恶和谬误的奴隶。

[ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [tel] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [ðæt] [kraɪst] [ɪz] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

That	I	do	not	tell	all	Mankind	,	that	Christ	is	offered	to	them	,
那	我	做	不是	告诉	全部	人类	,	那	基督	是	提供	到	他们	,

我不告诉全人类，基督已经赐予他们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət][ək'sept][ɒv; əv][hɪm] ?

if	they	will	but	accept	of	him	?
如果	他们	将要	但	接受	的	他	?

如果他们愿意接受他呢?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[sɜ:(r)] .

Sir	.
先生	.

先生。

[ai] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [bæk'stɪəriən] ['stʌbl] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] .

I	leave	all	this	Baxterian	stubble	,	and	declare	the	whole	counsel	of	God	.
我	离开	全部	这	巴克斯特式	茬	,	和	宣布	这	所有的	法律顾问	的	上帝	.

我抛弃所有这些巴克斯特式的谬论，宣告上帝的全部旨意。

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] [ə'bʌv] [kɔ:lz] [tu:; tə] ['sɪnəz] , [fɔ:m] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnsl] .

Whereas	,	the	above	Calls	to	Sinners	,	form	no	part	of	that	counsel	.
然而	,	这	多于	呼叫	到	罪人	,	形式	不	部分	的	那	法律顾问	.

然而，上述对罪人的呼召并不属于该劝诫的一部分。

[gɒd] [dʌz] [nɒt] [kən'dem] [men][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə][wɪθ'oʊld] [ðæt]

God	does	not	condemn	Men	because	he	has	been	pleased	to	withold	that
上帝	做	不是	谴责	男人	因为	他	有	到过	高兴	到	保留	那

['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv] [feɪθ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] :

precious	gift	of	faith	from	them	:
宝贵的	礼物	的	信仰	从	他们	:

上帝不会因为祂不愿赐予世人那宝贵的信仰恩赐而谴责他们:

[ðeə(r)][ɪz][sɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l][men] , [tu:; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] [əb'nɒkʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv]

there	is	sin	enough	in	all	Men	,	to	render	them	obnoxious	to	the	curse	of
那里	是	罪	足够的	在	全部	男人	,	到	使成为	他们	令人讨厌的	到	这	诅咒	的

[ðə; ði] [lɔ:] :

the	law	:
这	法律	:

世人皆有罪，足以使他们触怒律法：

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)][hɪm'self] [sez] , “ [θɪŋk] [nɒt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]

and	the	Saviour	himself	says	,	“	Think	not	,	that	I	will	accuse	you	to	the	Father
和	这	救主	他自己	说道	,	“	思考	不是	,	那	我	将要	控	你	到	这	父亲

;

;
;

救主自己也说：“不要以为我会在父面前控告你们；

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] , ['i:v(ə)n] , ['məʊzɪz] , [ɪn] [hu:m] [ji:; ji] [trʌst] .

there	is	one	that	accuseth	you	already	,	even	,	Moses	,	in	whom	ye	trust	.
那里	是	一	那	控诉	你	已经	,	甚至	,	摩西	,	在	谁	是的	相信	.

已经有一位控告你们了，他就是你们所倚靠的摩西。

” [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ɔ:l] [men] , [weə(r)] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['kɒmz] , [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l][kɔ:l][ɒv; əv]

”	To	command	all	Men	,	where	the	gospel	comes	,	to	obey	the	internal	call	of
”	到	命令	全部	男人	,	在哪里	这	福音	来	,	到	服从	这	内部的	称呼	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“命令所有听到福音的人，都要服从福音内在的呼召。”

[ɪz][nɒt][maɪ] [wɜ:k] : [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)l] ,

is	not	my	work	:	but	,	to	tell	People	,
是	不是	我的	工作	:	但	,	到	告诉	人们	,

这不是我的作品：但是，我想告诉《人物》杂志，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mi:nz] , [ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

it	is	their	duty	to	be	found	in	the	means	,	is	another	thing	.
它	是	他们的	责任	到	是	成立	在	这	方法	,	是	其他	事物	.

他们的职责是找到解决办法，这是另一回事。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][du:; də] ; [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪz][ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv][gɑ:dz]

The	former	,	I	shall	not	do	;	the	latter	,	is	in	harmony	with	many	parts	of	God's
这	以前的	,	我	将	不是	做	;	这	后者	,	是	在	和谐	和	许多	部分	的	神的

[wɜ:d] .

Word	.
单词	.

前者我不会做；后者与上帝圣言的许多部分相符。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [tu:; tə] [tel] ['sɪnəz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v]

But	I	know	it	is	fashionable	,	to	tell	Sinners	to	believe	,	and	to	receive
但	我	知道	它	是	时髦	,	到	告诉	罪人	到	相信	,	和	到	收到

[æn; ən] ['ɒfəd] [kraɪst] ;

an	offered	Christ	;
一个	提供	基督	;

但我知道现在流行让罪人相信，接受所提供的基督；

[tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

to	open	the	door	of	their	hearts	to	him	;	and	,	in	fact	,
到	打开	这	门	的	他们的	心	到	他	;	和	,	在	事实	,

向他敞开心扉；事实上，

[ðə; ði]['sɪnə(r)][ɪz][set][tuː; tə][duː; də][ðæt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]['əʊnli][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
the Sinner is set to do that , which the Holy Ghost only can do for
这 罪人 是 放 到 做 那 , 哪个 这 圣 鬼 仅有的 能 做 为了
[hɪm] .
him .
他 .

罪人注定要这样做，而只有圣灵才能替他这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dɒktrɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] ;
This is the modern doctrine so much admired in our day ;
这 是 这 现代的 教义 所以 很多 钦佩 在 我们的 天 ;

这就是当今备受推崇的现代学说；

[wɪtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][mæn] ,
which is calculated to cherish the pride of Man ,
哪个 是 计算 到 珍惜 这 自豪 的 男人 ,

旨在维护人类的尊严，

[ænd; ənd] [meɪk] ['sɪnəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)] .
and make Sinners contented with a form of godliness without the power .
和 制作 罪人 满足 和 一个 形式 的 敬虔 没有 这 力量 .

使罪人满足于有敬虔的外表，却没有敬虔的能力。

[bʌt; bət] , “ [frɒm; frəm][ɔːl] [fɔːls] ['dɒktrɪn] , ['herəsi] , [ænd; ənd]['skɪzəm] , [gʊd] [lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][juː 'es] .
But , “ From all false doctrine , heresy , and schism , good Lord deliver us .
但 , “ 从 全部 错误的 教义 , 异端 , 和 分裂 , 好的 主 递送 我们 .

但是，“愿主救我们脱离一切虚假教义、异端邪说和分裂主义。

” [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] , [ɪn]['gɒsp(ə)l][bɒndz] ,
” I am yours , in gospel bonds ,
” 我 是 你的 , 在 福音 债券 ,

“我属于你，在福音的纽带中，

[dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .
J . CHURCH .
J . 教会 .

J. 教堂。

['tʃeɪni] , ['prɪntə(r)] , ['bænbəri] .
Cheney , Printer , Banbury .
切尼 , 打印机 , 班伯里 .

Cheney，印刷厂，班伯里。

['fʊtnoʊt] .
Footnotes .
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['klɪəli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ɪm'breɪst] [baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] ,
[6] This doctrine is clearly revealed in the Scriptures , embraced by our Reformers ,
[6] 这 教义 是 清楚地 揭晓 在 这 经文 , 拥抱 经过 我们的 改革者 ,

[6] 这一教义在圣经中得到了明确的启示，并被我们的宗教改革家们所接受。

[æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] 17th ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
as set forth in the 17th Article of the Church of England ,
作为 放 前进 在 这 17th 文章 的 这 教会 的 英格兰 ,

如英国国教第十七条信纲所述，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .
and in the Westminster Confession of Faith .
和 在 这 威斯敏斯特 忏悔 的 信仰 .

以及《威斯敏斯特信条》。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðʌs] [ɪkspresɛθ] [ðɪs] ['dɒktrɪn] : — “

The	Seventeenth	Article	of	the	Church	,	thus	expresseth	this	doctrine	:	—	“
这	第十七	文章	的	这	教会	,	因此	表达	这	教义	:	—	“

[ˌpri:destɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [laɪf] ,

Predestination	to	Life	,
预定论	到	生活	,

教会第十七条信纲如此表达了这一教义：——“预定得生，

[ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

is	the	everlasting	purpose	of	God	,
是	这	永恒	目的	的	上帝	,

这是上帝永恒的旨意。

[weə'baɪ] ([bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd]) [hi:; hi] [hæθ] ['kɒnstəntli]

whereby	(	before	the	foundations	of	the	world	were	laid	)	he	hath	constantly
由此	(	前	这	基础	的	这	世界	是	铺设	)	他	有	不断地

[dɪ'kri:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,

decreed	by	his	counsel	,
颁布	经过	他的	法律顾问	,

由此（在世界创立之前），他一直通过他的谋略制定法令。

['si:krət][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

secret	to	us	,
秘密	到	我们	,

对我们来说是秘密

[tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][frɒm; frəm] [kɜ:s] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [hæθ] ['tʃəʊzn] [ɪn] [kraɪst]

to	deliver	from	curse	and	damnation	those	whom	he	hath	chosen	in	Christ
到	递送	从	诅咒	和	诅咒	那些	谁	他	有	选定	在	基督

[aʊt][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

out	of	mankind	,
出去	的	人类	,

祂要将祂在基督里从世人中拣选出来的人，从咒诅和永罚中拯救出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [kraɪst] [tu:; tə] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ves(ə)lz] [meɪd]

and	to	bring	them	by	Christ	to	everlasting	salvation	,	as	vessels	made
和	到	带来	他们	经过	基督	到	永恒	救恩	,	作为	船只	制成

[tu:; tə] ['ɒnə(r)] .

to	honour	.
到	荣誉	.

并藉着基督将他们带入永恒的救恩，使他们成为尊贵的器皿。

['weəfɔ:(r)] , [ðeɪ] [wɪtʃ] [bi:; bi] [in'dju:] [wɪð] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][gɒd] ,

Wherefore	,	they	which	be	endued	with	so	excellent	a	benefit	of	God	,
因此	,	他们	哪个	是	赋予	和	所以	出色的	一个	益处	的	上帝	,

因此，那些蒙受上帝如此卓越恩惠的人，

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][gɑ:dz] ['pɜ:pəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [dju:] ['si:z(ə)n] ;

be	called	according	to	God's	purpose	by	his	Spirit	working	in	due	season	;
是	称为	根据	到	神的	目的	经过	他的	精神	在职的	在	到期的	季节	;

藉着圣灵在适当的时候，按着神的旨意被召；

[ðeɪ] [θru:] [greɪs] [ə'beɪ][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] ; [ðeɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ['fri:li] :

they	through	grace	obey	the	calling	;	they	be	justified	freely	:
他们	通过	优雅	服从	这	呼叫	;	他们	是	合理的	自由	:

他们因着恩典顺服呼召，白白地称义。

[ðeɪ] [bi:; bi] [meɪd] [sʌnz][ɒv; əv][gɒd][baɪ] [ə'dɒpʃn] :

they	be	made	sons	of	God	by	adoption	:
他们	是	制成	儿子们	的	上帝	经过	采用	:

他们藉着收养成为神的儿子：

[ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] :

they	be	made	like	the	image	of	his	only	-	begotten	Son	,	Jesus	Christ	:
他们	是	制成	喜欢	这	图像	的	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,	耶稣	基督	:

他们要效法祂独生子耶稣基督的形象：

[ðeɪ] [wɔːk] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [ðeɪ] [ə'teɪn]

they	walk	religiously	in	good	works	,	and	at	length	,	by	God's	mercy	,	they	attain
他们	走	宗教地	在	好的	作品	,	和	在	长度	,	经过	神的	怜悯	,	他们	达到

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [fə'lɪsəti] .

to	everlasting	felicity	.
到	永恒	费利西蒂	.

他们虔诚地行善，最终蒙受上帝的恩典，获得永恒的幸福。

" — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] , [æz; əz] [ə'griːd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd]

"	—	This	is	the	noble	testimony	of	our	Reformers	,	as	agreed	and	subscribed
"	—	这	是	这	高贵	见证	的	我们的	改革者	,	作为	同意	和	已订阅

[tuː; tə] [baɪ] ['evri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['tʃɜːtʃmən] ;

to	by	every	conscientious	Churchman	;
到	经过	每一个	尽责的	牧师	;

"——这是我们改革者的崇高见证，也是每一位有良知的教会人士所认同和签署的；

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'griː] , [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

to	this	agree	,	the	Westminster	Confession	of	Faith	,
到	这	同意	,	这	威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	,

对此，《威斯敏斯特信条》表示赞同。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] .

as	exprest	in	the	20th	Article	of	the	shorter	Catechism	.
作为	表达	在	这	20th	文章	的	这	较短	教理问答	.

如《简明教理问答》第20条所述。

[gɒd] ['hævɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪ'lektɪd] [sʌm; səm]

God	having	out	of	his	mere	good	pleasure	,	from	all	eternity	,	elected	some
上帝	拥有	出去	的	他的	仅仅	好的	乐趣	,	从	全部	永恒	,	当选	一些

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,

to	everlasting	life	,
到	永恒	生活	,

神出于他纯粹的美意，从亘古就拣选了一些人得永生，

[dɪd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] ,

did	enter	into	a	Covenant	of	grace	,
做过	进入	进入	一个	盟约	的	优雅	,

确实订立了恩典之约，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

to	deliver	them	out	of	the	estate	of	sin	and	misery	,
到	递送	他们	出去	的	这	财产	的	罪	和	苦难	,

将他们从罪恶和苦难中解救出来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'diːmə(r)] .

and	to	bring	them	into	an	estate	of	salvation	by	a	Redeemer	.
和	到	带来	他们	进入	一个	财产	的	救恩	经过	一个	救世主	.

并使他们藉着救赎主进入得救的境界。

[ə; eɪ] [vɑːst] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs]

A	vast	many	passages	of	scripture	can	easily	be	brought	to	prove	this
一个	广阔的	许多	段落	的	圣经	能	容易地	是	带来	到	证明	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] ;

important	Article	;
重要的	文章	;

可以轻易地引用大量经文来证明这一重要论点；

[ænd; ənd] , ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [huː] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [swiːt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][gɑːdz]['spɪrɪt] ,

and	,	happy	for	those	,	who	have	got	the	sweet	evidence	of	God's	Spirit	,
和	,	快乐的	为了	那些	,	WHO	有	得到	这	甜的	证据	的	神的	精神	,

为那些已经感受到上帝圣灵甜蜜印证的人感到高兴，

['wɪtnəsɪŋ] [ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] .

witnessing	their	adoption	into	his	family	.
见证	他们的	采用	进入	他的	家庭	.

亲眼见证他们被他的家庭收养。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] ,

If	this	is	Antinomianism	,	I	am	willing	to	bear	the	name	,
如果	这	是	反律主义	,	我	是	愿意的	到	熊	这	姓名	,

如果这就是反律主义，我甘愿接受这个称号。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	enjoy	the	blessings	of	an	everlasting	Covenant	of	Election	and
和	享受	这	祝福	的	一个	永恒	盟约	的	选举	和

['sɒvrɪn] [greɪs] .

Sovereign	Grace	.
主权	优雅	.

并享受永恒的拣选之约和主权恩典的祝福。

[[naɪn]] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnərz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [æz; əz] [ɪn] [ðɪs]

[	9	]	This	doctrine	of	a	Sinner's	justification	before	God	,	as	exprest	in	this
[	9	]	这	教义	的	一个	罪人的	理由	前	上帝	,	作为	表达	在	这

['ɑːtɪk(ə)l] ,

Article	,
文章	,

[9] 这篇条款所阐述的罪人在上帝面前称义的教义，

[ɪz][held] [fɔːθ] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

is	held	forth	in	almost	every	part	of	God's	Word	that	relates	to	our	Salvation	.
是	握住	前进	在	几乎	每一个	部分	的	神的	单词	那	相关	到	我们的	救恩	.

几乎在上帝圣言中所有与我们得救相关的部分都有所体现。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [baɪ]['mɒd(ə)n] [f'ærɪsˌiːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

This	doctrine	,	however	despised	in	our	day	by	modern	Pharisees	,	is	a	glorious
这	教义	,	然而	被鄙视的	在	我们的	天	经过	现代的	法利赛人	,	是	一个	辉煌

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [truːθ] :

and	a	precious	truth	:
和	一个	宝贵的	真相	:

然而，尽管这一教义在当今被现代法利赛人所鄙视，但它却是一个荣耀而宝贵的真理：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] , [æz; əz]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]

it	was	received	by	our	Reformers	,	as	noted	in	the	Eleventh	Article	of
它	曾是	已收到	经过	我们的	改革者	,	作为	著名的	在	这	第十一	文章	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	Church	of	England	,
这	教会	的	英格兰	,

我们的改革者们接受了这一点，正如英国国教第十一条信条中所述。

[ɒn][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] .

on	the	justification	of	Man	.
在	这	理由	的	男人	.

论人的正当性。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kaʊntɪd] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]

“	We	are	accounted	righteous	before	God	,	only	for	the	merit	of	our	Lord
“	我们	是	已记录	正义	前	上帝	,	仅有的	为了	这	优点	的	我们的	主

[ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	Saviour	Jesus	Christ	,
和	救主	耶稣	基督	,

“我们之所以在上帝面前被算为义，完全是因着我们的主和救主耶稣基督的功德。”

[baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːks] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] : ['weəfɔː(r)] ,

by	faith	,	and	not	for	our	own	works	or	deservings	:	Wherefore	,
经过	信仰	,	和	不是	为了	我们的	自己的	作品	或者	应得的	:	因此	,

因着信，而不是出于我们自己的行为或功德：因此，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ['əʊnli] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['həʊlsəm] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['veri]

that	we	are	justified	by	faith	only	,	is	a	most	wholesome	doctrine	,	and	very
那	我们	是	合理的	经过	信仰	仅有的	,	是	一个	最多	健康	教义	,	和	非常

[fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

full	of	comfort	,
满的	的	舒适	,

我们唯独因信称义，这是一个非常有益的教义，也充满了安慰。

[æz; əz][mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['hɒməli][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	more	largely	is	expressed	in	the	Homily	of	justification	.
作为	更多的	很大程度上	是	表达	在	这	讲道	的	理由	.

正如在称义讲道中更广泛地表达的那样。

” [siː] ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'sɛmbliz] ['kætəkɪzəm] : “ [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]

”	See	also	,	the	Thirty	-	third	Article	in	the	Assembly's	Catechism	:	“	Justification	is
”	看	还	,	这	三十	-	第三	文章	在	这	议会的	教理问答	:	“	理由	是

[æn; ən][ækt][ɒv; əv][gɑːdz] [friː] [greɪs] ,

an	act	of	God's	free	grace	,
一个	行为	的	神的	自由的	优雅	,

另见大会教理问答第三十三条：“称义是上帝白白恩典的作为，

[weər'ɪn] [hiː; hi] [pɑːrdənɛθ] [ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [æksɛptəθ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['raɪtʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

wherein	he	pardoneth	all	our	sins	,	and	accepteth	us	as	righteous	in	his
其中	他	赦免	全部	我们的	罪孽	,	和	接受	我们	作为	正义	在	他的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他赦免我们一切的罪，并接纳我们在他眼中为义人。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ]

only	for	the	righteousness	of	Christ	imputed	to	us	,	and	received	by
仅有的	为了	这	义	的	基督	估算	到	我们	,	和	已收到	经过

[feɪθ] [ə'ləʊn] .

faith	alone	.
信仰	独自的	.

唯独因基督的义归算给我们，并且单凭信心领受。

” ['hæpi] [bɪ'liːvə(r)] , [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [swiːt] [ə'ʃʊərəns] ,

”	Happy	Believer	,	that	can	say	in	sweet	assurance	,
”	快乐的	信徒	,	那	能	说	在	甜的	保证	,

“快乐的信徒，可以满怀甜蜜的信心地说，

“ ['dʒiːzəs] , [ðaɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

“	Jesus	,	thy	blood	and	righteousness	,
“	耶稣	,	你的	血	和	义	,

“耶稣，你的宝血和义，

[maɪ] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['glɔːriəs] [dres] ;
My beauty are , my glorious dress ;
我的 美丽 是 , 我的 辉煌 裙子 ;

我的美貌，我的华丽衣裳；

- [mɪdst] ['fleɪmɪŋ] [wɜːld] , [ɪn] [ðiːz] - ,
' Midst flaming Worlds , in these array'd ,
- 中间 炽盛 世界 , 在 这些 - ,

在烈焰世界之中，在这些排列中，

[wɪð] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪft][ʌp][maɪ] [hed] .
With joy shall I lift up my head .
和 喜悦 将 我 举起 向上 我的 头 .

我将欢欣地抬起头来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒnə(r)][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] .
" And this honor have all the Saints .
" 和 这 荣誉 有 全部 这 圣徒队 .

"所有圣徒都享有这份荣誉。"

[-] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] , [ðæt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv]
[12] If it can be proved , that this Article has a grain of
[-] 如果 它 能 是 已证实 , 那 这 文章 有 一个 粮食 的
[ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Antinomianism in it ,
反律主义 在 它 ,

[12] 如果能够证明该条款中含有反律主义的成分，

[ai][ɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] ['præktɪkl] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ,
I ask , are not these the practical truths of the gospel , which we ,
我 问 , 是 不是 这些 这 实际的 真相 的 这 福音 , 哪个 我们 ,

我问，这些不正是我们所领受的福音的实践真理吗?

[æz; əz] [bɪl'iːvəz] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [deθ]
as Believers , are to obey , as a proof we are passed from death
作为 信徒 , 是 到 服从 , 作为 一个 证明 我们 是 通过了 从 死亡
['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] ,
unto life ,
到 生活 ,

作为信徒，我们应当服从，以此证明我们已经出死入生。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] , [ɪn] ['njuːnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
and are brought to serve the Lord , in newness of Spirit ,
和 是 带来 到 服务 这 主 , 在 新奇 的 精神 ,

他们被带到主面前，带着圣灵的新生命，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['oʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ; [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
and not in the oldness of the letter ; not working for life ,
和 不是 在 这 老年 的 这 信 ; 不是 在职的 为了 生活 ,

并非出于对文字的古老理解；也并非为了终身工作。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [rɪ'siːvd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [tuː; tə][gɒd] ,
but from a principle of life received , as being not without law to God ,
但 从 一个 原则 的 生活 已收到 , 作为 存在 不是 没有 法律 到 上帝 ,

但这是源于一种生活原则，即并非不受上帝的律法约束。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] , [kraɪst] .
but under the laws of our present Husband , Christ .
但 在下面 这 法律 的 我们的 展示 丈夫 , 基督 .

但要遵守我们现任丈夫基督的律法。

[ðə; ði]['mɒrəl] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][baɪ] [feɪθ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sɜ:v]

The	moral	law	being	fulfilled	in	our	stead	,	we	are	by	faith	enabled	to	serve
这	道德	法律	存在	已完成	在	我们的	坚定	,	我们	是	经过	信仰	已启用	到	服务

[hɪm] ,

him	,
他	,

道德律法已在我们身上得以成全，我们凭着信心得以服侍他。

[hu:] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

who	has	done	so	great	things	for	us	.
WHO	有	完毕	所以	伟大的	事物	为了	我们	.

他为我们做了很多伟大的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪ'li:vərz] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fʊl'fɪld] ; [ænd; ənd] ,

It	is	the	Believer's	desire	,	that	the	moral	law	should	be	fulfilled	;	and	,
它	是	这	信徒的	欲望	,	那	这	道德	法律	应该	是	已完成	;	和	,

信徒的愿望是道德律法得以实现；并且，

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn] ,

to	use	the	language	of	a	good	and	great	Man	,
到	使用	这	语言	的	一个	好的	和	伟大的	男人	,

借用一位伟大人物的语言来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðɪs] [lɔ:] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:fəʊld] [sens] ; [fɜ:st] , “ [ɪn] ['pri:sept][ænd; ənd]

it	is	evident	this	law	is	fulfilled	in	a	fourfold	sense	;	First	,	“	In	precept	and
它	是	明显	这	法律	是	已完成	在	一个	四重	感觉	;	第一的	,	“	在	戒律	和

['penəlti] ,

penalty	,
惩罚	,

很明显，这条律法在四个方面得到了体现；首先，“在诫命和刑罚方面，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [hɪm'self] .

by	the	Redeemer	himself	.
经过	这	救世主	他自己	.

由救世主亲自赐予。

” ['sekəndli] , “ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:vd] , [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

”	Secondly	,	“	In	the	Believed	,	when	the	love	of	God	is	shed	abroad	in	his	heart	.
”	第二	,	“	在	这	相信	,	什么时候	这	爱	的	上帝	是	棚	国外	在	他的	心	.

“其次，在信徒心中，当神的爱倾注于他心中时。

” ['θɜ:dli] , “ [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [ə'fens] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l]

”	Thirdly	,	“	In	the	exercise	of	a	conscience	void	of	offence	,	by	the	internal
”	第三	,	“	在	这	锻炼	的	一个	良心	空白	的	罪行	,	经过	这	内部的

[ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

operations	of	the	Spirit	,
运营	的	这	精神	,

“第三，“在运用无罪良心的过程中，通过圣灵的内在运作，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'gri:] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] . ” ['fɔ:θli] ,

enabling	us	to	walk	in	our	degree	,	as	he	walked	.	”	Fourthly	,
使能	我们	到	走	在	我们的	程度	,	作为	他	步行	.	”	第四	,

使我们能够像他一样，走上我们所学的道路。”第四，

“ [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['ɔ:f(ə)l] ['sentəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

“	In	the	execution	of	its	awful	sentence	upon	the	wicked	;	and	Heaven	and
“	在	这	执行	的	它是	可怕	句子	之上	这	邪恶	;	和	天堂	和

[ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

Earth	shall	pass	away	,
地球	将	经过	离开	,

“在对恶人执行可怕的判决时；天地也将消逝，

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈtɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] [kæn; kən] [feɪl] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

before	a	tittle	of	this	law	can	fail	,	till	it	be	fulfilled	.
前	一个	标题	的	这	法律	能	失败	,	直到	它	是	已完成	.

本法的任何条款都不能失效，直到它得到执行为止。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðəʊz] [ˈmɪnɪstər] , [huː] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈhəʊlɪnəs] , [ˈgʊdnəs] , [truːθ] ,

”	It	is	strange	,	that	those	Ministers	,	who	maintain	the	holiness	,	goodness	,	truth	,
”	它	是	奇怪的	,	那	那些	部长们	,	WHO	维持	这	圣洁	,	善良	,	真相	,

“奇怪的是，那些维护圣洁、善良、真理的部长们，

[ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [lɔː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trəˈduːst] [æz; əz] [ˌæntɪˈnəʊmɪən] ; [ˌweərˈæz] ,

and	justice	of	the	moral	law	,	should	be	traduced	as	Antinomians	;	whereas	,
和	正义	的	这	道德	法律	,	应该	是	被诋毁	作为	反律主义者	;	然而	,

而那些质疑道德律公正性的人，应当被诋毁为反律主义者；然而，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkærəktəz] [ðæt] [ˈhænd(ə)l] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈlɔːfəli] ;

they	are	the	only	characters	that	handle	the	law	,	lawfully	;
他们	是	这	仅有的	人物	那	处理	这	法律	,	合法地	;

他们是唯一依法行事的角色；

[baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɪlˈiːvəz] [æz; əz] [fʊlˈfɪld] [ɪn] [ðeə(r)] [sted] , [baɪ] [ðeə(r)] [ˈkʌvənənt] [hed]

by	representing	it	to	Believers	as	fulfilled	in	their	stead	,	by	their	covenant	Head
经过	代表	它	到	信徒	作为	已完成	在	他们的	坚定	,	经过	他们的	盟约	头

[ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] ;

and	Husband	;
和	丈夫	;

通过向信徒们表明，这应许已由他们的盟约之首和丈夫代替他们实现；

[ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [ɪn] [ˈnjuːnəs] [ɒv; əv]

laying	them	under	eternal	obligations	to	love	and	serve	him	in	newness	of
躺下	他们	在下面	永恒	义务	到	爱	和	服务	他	在	新奇	的

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

使他们承担永恒的义务，在圣灵的更新中爱他、服侍他。

[ðə; ði] [tɜːm] [ˌæntɪˈnəʊmɪən] , [ˈkænɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkærəktəz] ,

The	term	Antinomian	,	cannot	belong	to	the	above	characters	,
这	学期	反律主义者	,	不能	属于	到	这	多于	人物	,

“反律主义者”一词，不属于上述人物的范畴。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] , [ˈweðə(r)] [prəˈfesər] [ɔː(r)] ,

but	to	all	Men	in	a	state	of	nature	,	whether	professors	or	prophane	,
但	到	全部	男人	在	一个	状态	的	自然	,	无论	教授们	或者	丙烷	,

但对于所有处于自然状态的人，无论其是否信奉宗教，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈenməti] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ɪts] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈgɪvə(r)] ;

they	are	in	a	state	of	enmity	against	the	law	,	and	its	adorable	giver	;
他们	是	在	一个	状态	的	敌意	反对	这	法律	,	和	它是	可爱的	赠予者	;

他们与法律及其慈爱的赐予者处于敌对状态；

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈenəmɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	,	although	they	may	plead	for	it	,	they	are	enemies	to	it	,
和	,	虽然	他们	可能	恳求	为了	它	,	他们	是	敌人	到	它	,

[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ignorant	of	it	,
无知	的	它	,

虽然他们可能会恳求它，但他们却是它的敌人，因为他们对它一无所知。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	condemned	by	it	.
和	谴责	经过	它	.

并因此受到谴责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [pɔːl] , [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːʃ(ə)n] ,

It	is	evident	,	this	was	the	case	of	Paul	,	before	his	conversion	,
它	是	明显	,	这	曾是	这	案件	的	保罗	,	前	他的	转换	,

很明显，保罗在皈依基督教之前就是这种情况。

“ [aɪ][wɒz; wəz][əˈlaɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌns] ; ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts][ˈneɪtʃə(r)] ,

“ I	was	alive	without	the	law	once	;	” he	was	ignorant	of	its	nature	,
“ 我	曾是	活	没有	这	法律	一次	;	” 他	曾是	无知	的	它是	自然	,

“我曾经在没有法律的环境下生活过；”他对法律的本质一无所知。

[ɪts] [ˈɔːθə(r)] , [ɪts] [dɪˈmɑːndz] , [ænd; ənd][ɪts] [kɜːs] : [bʌt; bət] ,

its	author	,	its	demands	,	and	its	curse	:	but	,
它是	作者	,	它是	需求	,	和	它是	诅咒	:	但	,

它的作者、它的要求和它的诅咒：但是，

[wen] [gɒd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [glɑːs] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,

when	God	led	him	to	see	himself	in	that	glass	,	he	exclaimed	,	“ The	law	is	spiritual	,
什么时候	上帝	引领	他	到	看	他自己	在	那	玻璃	,	他	惊呼	,	“ 这	法律	是	精神	,

,

当上帝引导他透过镜子看到自己时，他惊呼：“律法是属灵的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːn(ə)l] , [səʊld][ˈʌndə(r)][sɪn] .

but	I	am	carnal	,	sold	under	sin	.
但	我	是	肉体	,	卖	在下面	罪	.

但我属肉体，已被罪恶出卖。

” [wen] [ˈdeɪvɪd][wɒz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈles(ə)n] , [hiː; hi][kraɪz][aʊt] ,

” When	David	was	taught	the	same	lesson	,	he	crys	out	,
” 什么时候	大卫	曾是	教授	这	相同的	课	,	他	哭泣	出去	,

“当大卫被教导同样的道理时，他大声喊道：

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl] [pəˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðaɪ] [kəˈmændmənts] [ɑː(r); ə(r)]

“ I	have	seen	an	end	of	all	perfection	,	but	thy	commandments	are
“ 我	有	已见	一个	结尾	的	全部	完美	,	但	你的	诫命	是

[ɪkˈsiːdɪŋ] [brɔːd] .

exceeding	broad	.
超过	广阔	.

“我已见尽完美，但你的诫命却极其宽广。

” [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [wɜːks] ,

” All	that	are	cleaving	to	this	law	,	as	a	covenant	of	works	,
” 全部	那	是	劈裂	到	这	法律	,	作为	一个	盟约	的	作品	,

“凡遵守这律法，以行为为盟约的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ðæt] [daɪ]['ʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

are	enemies	to	the	Lord	Jesus	Christ	;	and	,	all	that	die	under	it	,
是	敌人	到	这	主	耶稣	基督	;	和	,	全部	那	死	在下面	它	,

都是主耶稣基督的仇敌；凡死于此法之下的，

[mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

must	be	judged	by	it	.
必须	是	评判	经过	它	.

必须以此来评判。

[naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][həʊld] [fɔːθ] [ðə; ði][grænd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

Now	,	because	I	hold	forth	the	grand	doctrines	of	the	gospel	,
现在	,	因为	我	抓住	前进	这	盛大	教义	的	这	福音	,

现在，因为我宣扬福音的伟大教义，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] , [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	enforce	a	knowledge	of	this	law	,	by	the	teachings	of	the	Spirit	of
和	执行	一个	知识	的	这	法律	,	经过	这	教义	的	这	精神	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

并通过上帝之灵的教导，使人了解这条律法。

[ðæt] ['sɪnəz] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	Sinners	may	be	brought	to	see	their	need	of	a	Mediator	,	and	a
那	罪人	可能	是	带来	到	看	他们的	需要	的	一个	调解员	,	和	一个

['ʃʊərəti] ['raɪtʃəsnəs] ;

Surety	righteousness	;
保证	义	;

使罪人认识到自己需要一位中保和一位公义的保证人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [æz; əz][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] !

for	this	,	I	am	condemned	as	an	Antinomian	!
为了	这	,	我	是	谴责	作为	一个	反律主义者	!

为此，我被谴责为反律主义者！

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['tiːtʃɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	if	this	Article	of	my	Confession	,	teaches	anything	like	it	,
但	,	如果	这	文章	的	我的	忏悔	,	教导	任何事物	喜欢	它	,

但是，如果我这篇忏悔录的内容与此类似，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

I	must	say	it	is	the	Antinomianism	of	the	gospel	,
我	必须	说	它	是	这	反律主义	的	这	福音	,

我必须说，这就是福音的反律主义。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][æz; əz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ,

which	I	shall	consider	as	my	duty	to	enforce	,
哪个	我	将	考虑	作为	我的	责任	到	执行	,

我将视之为我的职责，予以执行。

[æz; əz][ˌɔːnə'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

as	ornamental	to	the	Religion	of	the	Son	of	God	.
作为	装饰	到	这	宗教	的	这	儿子	的	上帝	.

作为对上帝之子宗教的装饰。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['eɪbli] ['hændld] ,

I	shall	only	add	,	that	I	was	much	pleased	to	see	this	subject	ably	handled	,
我	将	仅有的	添加	,	那	我	曾是	很多	高兴	到	看	这	主题	能够	处理	,

我只想补充一点，我很高兴看到这个问题得到了妥善处理。

[ɪn] [ðæt] [best] [ɒv; əv] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ˌmægə'ziːn] : [wʌn] ['pærəgrɑːf] [ai][ʃæl; ʃəl]

in	that	best	of	monthly	publications	,	the	Gospel	Magazine	:	one	paragraph	I	shall
在	那	最好的	的	月度	出版物	,	这	福音	杂志	:	一	段落	我	将

[ɪn'sɜːt] , [siː] [vɒl] .

insert	,	see	vol	.
插入	,	看	卷	.

在那份最好的月刊《福音杂志》中：我将插入一段文字，见第 1 卷。

[naɪn] , [peɪdʒ] - . “ [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv]

9	,	page	372	.	“	The	doctrine	of	the	total	abolition	of	the	covenant	of
9	,	页	-	.	“	这	教义	的	这	全部的	废除	的	这	盟约	的

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

9，第 372 页。“彻底废除行为之约的教义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [truː] [bɪl'iːvəz] [frɒm; frəm][ɪts]['paʊə(r)][ænd; ənd]

and	the	perfect	deliverance	of	all	true	Believers	from	its	power	and
和	这	完美的	解救	的	全部	真的	信徒	从	它是	力量	和

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

并使所有真正的信徒彻底摆脱它的权势和统治。

[baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [breɪks] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

by	the	substitution	,	obedience	,	and	atonement	of	Christ	,	breaks	the	arms	of
经过	这	替代	,	服从	,	和	赎罪	的	基督	,	休息	这	武器	的

[ʌn'gɑːdlinəs] ,

ungodliness	,
不敬虔	,

藉着基督的替代、顺服和赎罪，粉碎了不敬虔的势力。

[diˈmɔliʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['empaɪə(r)][ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

demolishes	the	whole	empire	of	sin	,	and	makes	the	church	of	the	first
拆除	这	所有的	帝国	的	罪	,	和	制作	这	教会	的	这	第一的

[bɔːn] ['fruːtf(ə)l][tuː; tə][gɒd] .

born	fruitful	to	God	.
出生	卓有成效	到	上帝	.

它摧毁了罪恶的整个帝国，使长子教会为上帝结出果实。

['fruːtf(ə)l][ɪn] [hɑːt] , ['fruːtf(ə)l][ɪn][laɪf] , ['fruːtf(ə)l][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːk] .

Fruitful	in	heart	,	fruitful	in	life	,	fruitful	in	every	good	work	.
卓有成效	在	心	,	卓有成效	在	生活	,	卓有成效	在	每一个	好的	工作	.

心灵丰盛，生活丰盛，一切善行都丰盛。

[ðə; ði] [pruːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [mɒks] [ɔːl]

The	proof	which	the	Scriptures	afford	of	the	truth	of	these	assertions	,	mocks	all
这	证明	哪个	这	经文	买得起	的	这	真相	的	这些	断言	,	模拟	全部

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

contradiction	,
矛盾	,

圣经对这些断言的真实性所提供的证据，嘲笑一切反驳。

[ænd; ənd][bɪdz] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl] [ə'sɔːlt] . ”

and	bids	defiance	to	all	assault	.	”
和	出价	蔑视	到	全部	突击	.	”

并对所有攻击表示蔑视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神